

## Conversational Texts in Two Min Dialects

NAKAJIMA, Motoki

Institute for the study of Languages and Cultures of Asia and Africa

In this paper, I would like to present materials for the comparative study of the basic syntactic structures of the two Min dialects, the Fuzhou dialect and the Putian dialect, both of which are classified as the North Min.

I try to supply all the materials I have as a separate part of my volume, '*A Comparative Lexicon of Fukien Dialects*' 1979. A more comprehensive and detailed description of the Min dialects is given in my volume, in which five Min dialects—Fuzhou, Putian, Yong'an, Dongshan Island and Chaoyang—are included and which will enable to give a fairly clear outline of the special feature of syntactic structures of the Min dialects.

The materials presented here were collected following thirty seven sample sentences listed in '*Hanyu Fangyan Diacha Jianbiao*' (*Simplified List for Chinese Dialect Investigation*) edited by Ding Sheng-shu & Li Rong, Chinese Academy of Sciences, 1956, and twenty dialogues of Pekinese Mandarin given in Takeshirô Kuraishi's '*Chûgokugo Shokyû Kyôhon*' (*A Chinese Textbook for beginners*) 1953.

The data here were collected in Hong Kong in 1978 from two Chinese friends of mine, Mr. Wu Xi-xian who was born in Fuzhou in 1932, and Miss Fang Xiu-hua who was born in Putian in 1960. Without their kindness and patience it would not have been possible to collect all the data here. I owe them so much for their help.

The following are the whole materials. 'F' stands for Fuzhou dialect and 'P' stands for Putian dialect respectively. A brief summary of the phonemic structures of the Min dialects has already given in my volume. To each syllable as rendered in the phonemic transcription corresponds a character or an empty square. The character is the one we assume to be etymologically identical with the corresponding Fuzhou and Putian morpheme. Syllables which corresponding character has not been found are indicated by an empty square symbolized as □. English versions of the sample sentences are translated by myself and those of the dialogues are taken from '*The Hakka Dialects*' 1973, by Mantaro J. Hashimoto.

## A

1. 'Your last name is Wang, my last name is Wang, we have the same last name.' 你姓王，我也姓王，咱們兩個都姓王。  
 (F) nø<sup>33</sup> θarj<sup>55</sup> uorj<sup>52</sup>, njuai<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> θarj<sup>55</sup> uorj<sup>52</sup>, nurj<sup>55</sup> ja<sup>55</sup> naŋ<sup>52</sup> iek<sup>23</sup> tu<sup>33</sup>  
     θarj<sup>55</sup> uorj<sup>52</sup>. (汝姓王，我也姓王，□□兩□都姓王)  
 (P) tœk<sup>55</sup> ɿa<sup>52</sup> onj<sup>24</sup>, kuok<sup>55</sup> a<sup>21</sup> ɿa<sup>52</sup> onj<sup>24</sup>, naŋ<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> nurj<sup>21</sup> nei<sup>24</sup> tou<sup>24</sup>  
     lek<sup>33</sup> ɿa<sup>52</sup> onj<sup>24</sup>. (汝姓王，我也姓王，□□兩□都是姓王)
2. 'How about dear Zhang?' 'He is chatting with his friend.'  
 老張呢？他正在同一個朋友說着話呢。  
 (F) lo<sup>33</sup> tuorj<sup>55</sup> ni<sup>55</sup>? i<sup>55</sup> tuok<sup>55</sup> tek<sup>23</sup> koŋy<sup>242</sup> θuok<sup>33</sup> ien<sup>24</sup> pein<sup>33</sup> iu<sup>33</sup>  
     koŋy<sup>33</sup> ua<sup>242</sup>. (老張呢？伊□□□一個朋友講話)  
 (P) lo<sup>24</sup> tio<sup>52</sup> ne<sup>33</sup>? i<sup>55</sup> to<sup>33</sup> hœk<sup>3</sup> ka<sup>55</sup> ɿok<sup>3</sup> kei<sup>24</sup> pen<sup>21</sup> nju<sup>52</sup> kon<sup>24</sup>  
     nju<sup>21</sup> (老張呢？伊□□□一個朋友講話)
3. 'Doesn't he have finished speaking yet?' 'Not yet.'  
 他还没有說完嗎？還沒有。  
 (F) i<sup>55</sup> ku<sup>31</sup> mui<sup>242</sup> koŋy<sup>33</sup> uorj<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? ku<sup>52</sup> mui<sup>242</sup> koŋy<sup>33</sup> ua<sup>52</sup>.  
     (伊□未講完嗎？□未講話)  
 (P) i<sup>55</sup> kon<sup>242</sup> hak<sup>55</sup> pen<sup>21</sup> liau<sup>242</sup> ma<sup>33</sup>? hak<sup>55</sup> pen<sup>24</sup>.  
     (伊講□□了嗎？□□)
4. 'Where are you going?' 'I am going to the town.'  
 你到哪兒去？我上街去  
 (F) nø<sup>33</sup> k'ø<sup>31</sup> tien<sup>24</sup> nø<sup>33</sup>? njuai<sup>33</sup> k'ø<sup>55</sup> ke<sup>55</sup>. (汝去□□？我去街)  
 (P) tœk<sup>55</sup> kau<sup>52</sup> tak<sup>33</sup> lou<sup>52</sup> k'y<sup>21</sup>? kuok<sup>55</sup> kie<sup>33</sup> ei<sup>55</sup> lou<sup>21</sup> k'y<sup>52</sup>.  
     (你□□□去？我□□□去)
5. 'He is over there, not here.' 在那兒，不在這兒。  
 (F) tuok<sup>55</sup> huo<sup>33</sup> ai<sup>31</sup>, mo<sup>33</sup> luok<sup>55</sup>(t-) tsuo<sup>33</sup> ai<sup>31</sup>. (□□□，□□□□)  
 (P) tou<sup>24</sup> hok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup>, pou<sup>33</sup> tou<sup>24</sup> tsok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup>. (□□□，無□□□)
6. 'This is big, that is small, which is better of the two?'  
 這個大，那個小，這兩個哪一個好一點兒呢？  
 (F) tsi<sup>52</sup> lak<sup>55</sup> tuai<sup>242</sup>, hi<sup>52</sup> lak<sup>55</sup> noun<sup>242</sup>, tsi<sup>31</sup> naŋ<sup>52</sup> nak<sup>55</sup>(l-) tiek<sup>55</sup> lak<sup>55</sup>  
     ho<sup>33</sup> lik<sup>33</sup> kian<sup>33</sup>. (□□大，□□□，□□□□□好□□)  
 (P) tsek<sup>55</sup> kei<sup>24</sup> tuo<sup>21</sup>, hœk<sup>55</sup> kei<sup>24</sup> ieŋ<sup>52</sup>, tsek<sup>55</sup> nun<sup>33</sup> nei<sup>24</sup> tak<sup>33</sup> lou<sup>33</sup>  
     kei<sup>24</sup> e<sup>21</sup> hou<sup>242</sup>. (□個大，□個細，□兩個□□個□好)
7. 'This is better than that.' 這個比那個好。  
 (F) tsi<sup>31</sup> lak<sup>55</sup> pi<sup>33</sup> hi<sup>31</sup> lak<sup>55</sup> ho<sup>33</sup>. (□□比□□好)  
 (P) tsek<sup>55</sup> kei<sup>24</sup> pi<sup>21</sup> hœk<sup>55</sup> kei<sup>24</sup> hou<sup>242</sup>. (□個比□□好)
8. 'These houses are not so good as those.' 這些房子不如那些房子好。  
 (F) tsi<sup>31</sup> lie<sup>52</sup> ts'uo<sup>31</sup> pouk<sup>33</sup> y<sup>52</sup> hi<sup>31</sup> lie<sup>52</sup> ts'uo<sup>31</sup> ho<sup>33</sup>.  
     (□□厝不如□□厝好)  
 (P) tsok<sup>55</sup> kei<sup>52</sup> paŋ<sup>21</sup> ne<sup>52</sup> puok<sup>55</sup> tsy<sup>24</sup> hœk<sup>55</sup> kei<sup>52</sup> paŋ<sup>21</sup> ne<sup>52</sup> hou<sup>242</sup>.  
     (□個房□不如□個房□好)

9. 'It is not to be done that way, it is to be done this way.'  
不是那麼做，是要這麼做的。
- (F)  $\eta^{52} \text{ lei}^{242} \text{ hñ}^{31} \eta\text{uan}^{52} \text{ tso}^{33}, \theta\text{ei}^{242} \text{ tuok}^{55} \text{ tsyñ}^{31} \eta\text{uan}^{52} \text{ tso}^{33} \text{ teik}^{23}$ .  
(唔是□□做，是□□做)
- (P)  $\eta^{56} \text{ ni}^{21} \text{ aŋ}^{55} \text{ na}^{52} \text{ tsou}^{21}, \text{lek}^{33} \text{ eŋ}^{55} \text{ na}^{52} \text{ tsou}^{21}$ .  
(唔是□□做，是□□做)
10. 'I do not need so much, I need only these.' 用不着那麼多，只要這麼多。
- (F)  $\eta^{31} \text{ nai}^{31} \text{ hi}^{31} \text{ man}^{52} \text{ na}^{242}(\theta-), \text{na}^{52} \text{ lai}^{33} \text{ tsi}^{33} \text{ ma}^{55} \text{ na}^{242}(\theta-)$ .  
(唔使□□多，□□□□)
- (P)  $\eta^{21} \text{ nai}^{242} \text{ eŋ}^{21} \text{ hœk}^{33} \text{ ko}^{24} \text{ lei}^{21}, \text{no}^{21} \text{ i}^{242} \text{ tsek}^{33} \text{ ko}^{24} \text{ lei}^{21}$ .  
(唔使□□□□，□□□□□)
11. 'How old is he?' 他今年多大歲數？
- (F)  $i^{55} \text{ kin}^{33} \text{ nieŋ}^{52} \text{ no}^{31} \text{ uai}^{242}(\text{t}-) \text{ hui}^{52} \text{ lo}^{33}$ ? (伊今年□大歲數?)
- (P)  $i^{55} \text{ kin}^{21} \text{ ni}^{24} \text{ kui}^{24} \text{ uoi}^{52}$ ? (伊今年幾歲?)
12. 'He is just over thirty.' 大概有三十來歲吧。
- (F)  $\text{taɪ}^{52} \text{ k'ai}^{21} \text{ ou}^{242} \theta\text{an}^{31} \text{ liek}^{55}(\theta-) \text{ kui}^{33} \text{ ui}^{31} \text{ pa}^{33}$ . (大概有三十幾歲吧)
- (P)  $\text{taɪ}^{56} \text{ k'ai}^{52} \text{ ak}^{33} \text{ lo}^{33} \text{ e}^{33} \text{ kui}^{24} \text{ uoi}^{52}$ . (大概有三十幾歲)
13. 'How much does it weigh?' 這個東西有多重呢？
- (F)  $\text{tsur}^{52} \text{ nok}^{23} \text{ ou}^{242} \text{ nuo}^{31} \text{ toyŋ}^{242} \text{ ni}^{55}$ ? (□□有多重呢?)
- (P)  $\text{tsek}^{55} \text{ kei}^{24} \text{ muai}^{52} \text{ lon}^{21} \text{ ok}^{33} \text{ tiau}^{21} \text{ a}^{52} \text{ lan}^{24}$ ? (□個□□有□□重?)
14. 'It weighs 50 catties.' 有五十斤重呢。
- (F)  $\text{ou}^{242} \text{ ηou}^{33} \text{ liek}^{55} \text{ kyn}^{55} \text{ toyŋ}^{242} \text{ ni}^{55}$ . (有五十斤重呢)
- (P)  $\text{ok}^{33} \text{ ηou}^{33} \text{ e}^{33} \text{ kœŋ}^{52} \text{ tan}^{24}$ . (有五十斤重)
15. 'Can you move it?' 拿得動嗎？
- (F)  $\text{to}^{52} \text{ ek}^{33} \text{ tin}^{52} \text{ noyŋ}^{242}(\text{t}-) \text{ ma}^{33}$ ? (□□□動嗎?)
- (P)  $\text{iau}^{52} \text{ ek}^{55} \text{ ton}^{21} \text{ pei}^{21}$ ? (□□動□?)
16. 'I can move it, but he can not.' 我拿得動，他拿不動。
- (F)  $\eta\text{uai}^{33} \text{ to}^{52} \text{ a}^{31} \text{ toyŋ}^{242}, \text{i}^{33} \text{ to}^{33} \text{ me}^{33} \text{ ti}^{52} \text{ noyŋ}^{242}$ .  
(我□□動，伊□□□動)
- (P)  $\text{kuok}^{55} \text{ iau}^{52} \text{ ek}^{33} \text{ ton}^{21}, \text{i}^{55} \text{ iau}^{52} \text{ pei}^{52} \text{ ton}^{21}$ . (我□□動，伊□□動)
17. 'You speak very well.' 你說得很好。
- (F)  $nø^{33} \text{ koun}^{33} \text{ ia}^{31} \text{ ho}^{52}$ . (汝講□好)
- (P)  $\text{tœk}^{55} \text{ koun}^{242} \text{ tek}^{33} \text{ tsin}^{33} \text{ ηou}^{242}$ . (汝講得真好)
18. 'I am not so good at talking that I cannot talk him down.'  
我嘴笨，我說不過他。
- (F)  $\eta\text{uai}^{55} \text{ ts'cey}^{31} \text{ pouŋ}^{242}, \eta\text{uai}^{55} \text{ koun}^{33} \text{ me}^{55} \text{ kuo}^{31} \text{ i}^{33}$ .  
(我嘴笨，我講□過伊)
- (P)  $\text{kuok}^{55} \text{ ts'u}^{52} \text{ ηon}^{21}, \text{kuok}^{55} \text{ kon}^{242} \text{ pei}^{55} \text{ kuo}^{52} \text{ i}^{33}$ .  
(我嘴□，我講□過伊)
19. 'He said once and did it again.' 說了一遍，又說了一遍。
- (F)  $\text{kour}^{33} \text{ lok}^{33} \theta\text{uok}^{33} \text{ p'ien}^{33}, \text{pu}^{52} \text{ koun}^{33} \theta\text{ouk}^{33} \text{ p'ien}^{33}$ .  
(講□一遍，□講一遍)

- (P) kon<sup>242</sup> liau<sup>242</sup> iok<sup>55</sup> p'en<sup>52</sup>, iu<sup>21</sup> kon<sup>242</sup> liau<sup>242</sup> iok<sup>55</sup> p'en<sup>52</sup>.  
 (講了一遍，又講了一遍)
20. 'Please repeat it. (I beg your pardon.)' 請你再說一遍！  
 (F) ts'ian<sup>33</sup> no<sup>33</sup> tsai<sup>52</sup> kouŋ<sup>33</sup> θuok<sup>33</sup> p'ien<sup>55</sup>. (請汝再講一遍)  
 (P) ts'ie<sup>242</sup> tœk<sup>55</sup> tsai<sup>55</sup> kon<sup>242</sup> iok<sup>55</sup> p'en<sup>52</sup>. (請汝再講一遍)
21. 'It is late, let's go right now.' 不早了，快去吧！  
 (F) me<sup>55</sup> tsa<sup>242</sup> lau<sup>31</sup>, k'ek<sup>55</sup> k'o<sup>31</sup> pa<sup>33</sup>. (□早□，□去吧)  
 (P) pou<sup>21</sup> tso<sup>242</sup> lok<sup>33</sup>, e<sup>21</sup> in<sup>242</sup> k'y<sup>52</sup>. (無早□，□緊去)
22. 'Please go ahead, we'll follow you later.' 你先去吧，我們等一會兒再去。  
 (F) no<sup>33</sup> θein<sup>52</sup> no<sup>31</sup>(k'-) pa<sup>33</sup>, ηuai<sup>33</sup> tin<sup>55</sup> na<sup>31</sup> tsai<sup>52</sup> o<sup>31</sup>(k'-).  
 (汝先去吧，我等□再去)  
 (P) tœk<sup>55</sup> t'e<sup>52</sup> e<sup>21</sup> y<sup>52</sup>, kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> ten<sup>242</sup> no<sup>21</sup> tsai<sup>55</sup> k'y<sup>52</sup>.  
 (汝□□去，我們等□再去)
23. 'It is better to eat sitting at the table than to eat standing on the street.' 坐着吃比站着吃好些。  
 (F) θuai<sup>242</sup> lek<sup>33</sup> θiek<sup>55</sup> pi<sup>33</sup> k'ie<sup>242</sup> lek<sup>33</sup> θiek<sup>55</sup> ho<sup>33</sup> lek<sup>33</sup> kian<sup>33</sup>.  
 (坐□食比企□食好□□)  
 (P) lœy<sup>21</sup> hœk<sup>55</sup> lie<sup>242</sup> pi<sup>242</sup> k'y<sup>21</sup> hœk<sup>55</sup> iie<sup>242</sup> e<sup>21</sup> hou<sup>242</sup>.  
 (坐□食比企□食□好)
24. 'This is edible, but that is not.' 這個吃得，那個吃不得。  
 (F) ts'i<sup>31</sup> lak<sup>55</sup> ek<sup>33</sup> θiek<sup>55</sup>, hi<sup>33</sup> lak<sup>55</sup> me<sup>33</sup> liek<sup>55</sup>(θ-).  
 (□□□食，□□□食)  
 (P) tsek<sup>55</sup> kei<sup>24</sup> ek<sup>33</sup> iie<sup>55</sup> ek<sup>33</sup>, hœk<sup>55</sup> kei<sup>24</sup> pei<sup>21</sup> lie<sup>55</sup> ek<sup>33</sup>.  
 (□個□食□，□個□食□)
25. 'He has finished eating, have you finished?' 他吃了飯了，你吃了飯沒有呢？  
 (F) i<sup>55</sup> pouŋ<sup>242</sup> θiek<sup>55</sup> lau<sup>31</sup>, no<sup>33</sup> puon<sup>242</sup> θiek<sup>55</sup> mui<sup>242</sup>.  
 (伊飯食□，汝飯食未)  
 (P) i<sup>55</sup> iie<sup>242</sup> ma<sup>24</sup> liau<sup>242</sup>, tœk<sup>33</sup> iie<sup>242</sup> ma<sup>24</sup> pen<sup>21</sup>? (伊食□了，汝食□□)
26. 'He has been to Shanghai before, I have not.' 他去過上海，我沒有去過。  
 (F) i<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> kuo<sup>33</sup> θuon<sup>33</sup> ηai<sup>33</sup>, ηuai<sup>33</sup> mui<sup>52</sup> k'o<sup>31</sup> kuo<sup>31</sup>.  
 (伊去過上海，我未去過)  
 (P) i<sup>55</sup> k'y<sup>52</sup> kou<sup>52</sup> lœŋ<sup>21</sup> ηai<sup>242</sup>, kuok<sup>55</sup> pen<sup>21</sup> k'y<sup>52</sup> kou<sup>52</sup>.  
 (伊去過上海，我□去過)
27. 'Give me a book.' 紿我一本書！  
 (F) koyk<sup>23</sup> ηuai<sup>33</sup> θuok<sup>33</sup> puon<sup>33</sup> tsy<sup>55</sup>. (乞我一本書)  
 (P) kek<sup>55</sup> kuok<sup>55</sup> iok<sup>33</sup> p'uai<sup>242</sup> ts'a<sup>21</sup>. (乞我一□冊)
28. 'This is his book, that one is his brother's.'  
 這是他的書，那一本是他哥哥的。  
 (F) tsui<sup>52</sup> θei<sup>242</sup> i<sup>55</sup> tsy<sup>55</sup>, hi<sup>31</sup> luok<sup>55</sup>(θ-) puon<sup>33</sup> θei<sup>242</sup> i<sup>55</sup> ko<sup>55</sup> ko<sup>55</sup> teik<sup>23</sup>.  
 (□是伊書，□一本是伊哥哥的)  
 (P) tsek<sup>55</sup> iek<sup>33</sup> i<sup>55</sup> ek<sup>55</sup> ts'a<sup>21</sup>, hœk<sup>55</sup> iok<sup>33</sup> p'uai<sup>242</sup> lek<sup>33</sup> i<sup>55</sup> ek<sup>55</sup> a<sup>21</sup> ie<sup>52</sup>  
 ek<sup>33</sup>. (□是伊的冊，□一□是伊□□□□)

29. 'Please bring me that book.' 把那一本拿給我。  
 (F) hi<sup>31</sup> luok<sup>55</sup>(θ-) puon<sup>33</sup> tsy<sup>55</sup> to<sup>52</sup> k'øyk<sup>23</sup> nua<sup>33</sup>. (□一本書□乞我)  
 (P) tseŋ<sup>52</sup> hœk<sup>33</sup> iok<sup>33</sup> p'uai<sup>242</sup> iau<sup>52</sup> kek<sup>33</sup> kuok<sup>33</sup>. (將□一□□乞我)
30. 'Some are reading books, others are reading newspapers and others are writing.' 看書的看書，看報的看報，寫字的寫字。  
 (F) k'an<sup>55</sup> tsy<sup>55</sup> teik<sup>23</sup> k'an<sup>55</sup> tsy<sup>55</sup>, k'an<sup>52</sup> po<sup>31</sup> teik<sup>23</sup> k'an<sup>52</sup> po<sup>31</sup>, θia<sup>55</sup> tsei<sup>242</sup> teik<sup>23</sup> θia<sup>55</sup> tsei<sup>242</sup>. (看書的看書，看報的看報，寫字的寫字)  
 (P) k'uo<sup>52</sup> ts'a<sup>21</sup> ek<sup>33</sup> k'uo<sup>52</sup> ts'a<sup>21</sup>, k'uo<sup>55</sup> pou<sup>52</sup> ek<sup>33</sup> k'uo<sup>55</sup> pou<sup>52</sup>, tie<sup>24</sup> tsi<sup>21</sup> ek<sup>33</sup> tie<sup>24</sup> tsi<sup>21</sup>. (看冊的看冊，看報的看報，寫字的寫字)
31. 'Walk slowly and carefully, don't run.' 好好兒的走！不要跑！  
 (F) ho<sup>33</sup> ho<sup>33</sup> kian<sup>52</sup>, η<sup>31</sup> nai<sup>24</sup> pie<sup>33</sup>. (好好行，唔使□)  
 (P) k'uo<sup>21</sup> k'uo<sup>52</sup> kie<sup>24</sup>, η<sup>21</sup> naŋ<sup>52</sup> tsau<sup>242</sup>. (□□行，唔□走)
32. 'You come here and smell this flower to see if it is fragrant.' 來聞聞這朵花香不香！  
 (F) li<sup>52</sup> pei<sup>242</sup> pei<sup>242</sup> tsi<sup>31</sup> puo<sup>52</sup> hua<sup>55</sup> ek<sup>55</sup> hyor<sup>55</sup> ma<sup>242</sup>.  
 (汝鼻鼻□□花□香嗎)  
 (P) li<sup>24</sup> pi<sup>52</sup> pi<sup>21</sup> tsek<sup>55</sup> pou<sup>24</sup> huo<sup>52</sup> ok<sup>33</sup> p'an<sup>52</sup> pou<sup>21</sup>.  
 (汝鼻鼻□□花有芳無)
33. 'It smells sweet, doesn't it?' 香得很，是不是？  
 (F) ia<sup>31</sup> hyor<sup>55</sup>, θei<sup>242</sup> η<sup>52</sup> nei<sup>242</sup>? (□香，是唔是)  
 (P) tsin<sup>21</sup> p'an<sup>52</sup> no<sup>33</sup>, tie<sup>24</sup> ni<sup>21</sup>? (真芳□，□□)
34. 'I don't mind whether you go or not, I have to go anyhow.' 不管你去不去，反正我是要去的。  
 (F) mok<sup>33</sup> kuan<sup>33</sup> no<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> η<sup>52</sup> ηo<sup>31</sup>(k-), huan<sup>55</sup> tsein<sup>31</sup> nua<sup>33</sup> θei<sup>242</sup> tuok<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> teik<sup>23</sup>. (□管汝去唔去，反正我是□去的)  
 (P) puok<sup>55</sup> kuan<sup>242</sup> tœk<sup>55</sup> k'y<sup>52</sup> puok<sup>55</sup> k'y<sup>52</sup>, hun<sup>24</sup> tsen<sup>24</sup> kuok<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> puok<sup>55</sup> k'y<sup>52</sup> ek<sup>33</sup>. (不管汝去不去，反正我是□去的)
35. 'I must go anyhow.' 我非去不可。  
 (F) nua<sup>33</sup> hi<sup>55</sup> k'o<sup>31</sup> puok<sup>23</sup> k'o<sup>31</sup>. (我非去不可)  
 (P) kuok<sup>55</sup> hi<sup>52</sup> k'y<sup>21</sup> puok<sup>55</sup> k'o<sup>242</sup>. (我非去不可)
36. 'He is talking while walking.' 一邊走，一邊說。  
 (F) θuok<sup>55</sup> pein<sup>55</sup> kian<sup>52</sup> θuok<sup>55</sup> pein<sup>55</sup> koun<sup>33</sup>. (一邊行，一邊講)  
 (P) iok<sup>33</sup> pin<sup>242</sup> kie<sup>24</sup>, iok<sup>33</sup> pin<sup>242</sup> kon<sup>242</sup>. (一邊行，一邊講)
37. 'The far you walk the longer you have to walk, the more you talk the more you have to talk.' 越走越遠，越說越多。  
 (F) mouŋ<sup>31</sup> kian<sup>52</sup> mouŋ<sup>52</sup> huon<sup>242</sup>, mouŋ<sup>31</sup> koun<sup>33</sup> mouŋ<sup>33</sup> θa<sup>242</sup>.  
 (□行□遠，□講□多)  
 (P) mou<sup>24</sup> kie<sup>24</sup> mou<sup>24</sup> huai<sup>21</sup>, mou<sup>21</sup> kon<sup>242</sup> mou<sup>24</sup> lei<sup>21</sup>.  
 (□行□遠，□講□多)

**B****I**

- a. 'Who's there?' 誰啊?
- (F) tøyk<sup>33</sup> nøyŋ<sup>52</sup> a<sup>33</sup>? (□□□)
- (P) hn<sup>52</sup> naŋ<sup>24</sup> ño<sup>21</sup>? (□□□)
- b. 'It's me.' 我。
- (F) ɳuai<sup>33</sup>. (我)
- (P) kuok<sup>33</sup>. (我)
- a. 'Welcome!' 你來啦!
- (F) nø<sup>33</sup> li<sup>52</sup> lau<sup>33</sup>. (汝來□)
- (P) tœk<sup>55</sup> li<sup>21</sup> lok<sup>33</sup>. (汝來□)
- b. 'How about her? (Has she come?)' 她呢?
- (F) i<sup>55</sup> li<sup>55</sup>? (伊呢)
- (P) i<sup>55</sup> le<sup>55</sup>? (伊呢)
- a. 'She hasn't come yet.' 她沒來。
- (F) i<sup>55</sup> mo<sup>33</sup> li<sup>52</sup>. (伊無來)
- (P) i<sup>55</sup> pou<sup>21</sup> li<sup>24</sup>. (伊無來)
- b. 'Why hasn't she come?' 她怎麼沒來?
- (F) i<sup>55</sup> tsyon<sup>33</sup> nouri<sup>52</sup>(k-) mo<sup>33</sup> li<sup>52</sup>. (伊□□無來)
- (P) i<sup>55</sup> t̩ak<sup>55</sup> t̩a<sup>52</sup> pou<sup>21</sup> li<sup>24</sup>. (伊□□無來)
- a. 'She won't come.' 她不來吧。
- (F) i<sup>55</sup> n̩<sup>31</sup> li<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>. (伊唔來吧)
- (P) i<sup>55</sup> pen<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> li<sup>24</sup>. (伊□□來)
- b. 'Yes (That's not right)! She'll certainly come. Why don't we wait and see.' 不。她一定來，等一等吧。
- (F) mo<sup>52</sup>, i<sup>55</sup> ik<sup>55</sup> tein<sup>33</sup> li<sup>52</sup>, tein<sup>33</sup> nuok<sup>33</sup>(θ-) tein<sup>33</sup> pa<sup>33</sup>.
- (無, 伊一定來, 等一等吧)
- (P) pou<sup>24</sup>, i<sup>55</sup> ek<sup>55</sup> ten<sup>21</sup> li<sup>24</sup>, ten<sup>21</sup> ner<sup>242</sup> no<sup>21</sup>. (無, 伊一定來, 等□□)

**II**

- a. 'Who is knocking at the door?' 誰敲門呢?
- (F) tøyk<sup>33</sup> loyŋ<sup>52</sup> p'a<sup>33</sup> muon<sup>52</sup> ni<sup>55</sup>? (□□拍門呢)
- (P) hn<sup>52</sup> naŋ<sup>24</sup> k'o<sup>52</sup> muai<sup>24</sup>? (□□敲門)
- b. 'It's she.' 是她吧。
- (F) θei<sup>242</sup> i<sup>55</sup> pa<sup>33</sup>. (是伊吧)
- (P) lek<sup>33</sup> i<sup>52</sup> a<sup>21</sup>. (是伊□)

- a. 'I'll go (there) and see.' 我去看一看。  
 (F) ɳuai<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> k'an<sup>31</sup> na<sup>33</sup>. (我去看□)  
 (P) kuok<sup>55</sup> k'y<sup>52</sup> k'uo<sup>52</sup>. (我去看)
- a. 'Who is it?' 誰呀?  
 (F) tøyk<sup>33</sup> noyŋ<sup>52</sup> a<sup>33</sup>? (□□□)  
 (P) hn<sup>52</sup> naŋ<sup>24</sup> nɔ<sup>21</sup>? (□□□)
- c. 'It's me.' 我。  
 (F) ɳuai<sup>33</sup>. (我)  
 (P) kuok<sup>33</sup>. (我)
- a. 'Please come on in.' 請進來。  
 (F) ts'ian<sup>33</sup> tie<sup>33</sup> li<sup>33</sup>. (請進來)  
 (P) ts'ie<sup>55</sup> tsin<sup>52</sup> li<sup>24</sup>. (請進來)
- c. 'How are you?' 你好?  
 (F) nø<sup>33</sup> ho<sup>33</sup>? (汝好)  
 (P) tœk<sup>55</sup> hou<sup>242</sup>? (汝好)
- a. 'Fine, please sit down.' 好, 請坐。  
 (F) ho<sup>33</sup>, ts'ian<sup>55</sup> θuai<sup>242</sup>. (好, 請坐)  
 (P) hou<sup>242</sup>, ts'ie<sup>24</sup> lœy<sup>21</sup>. (好, 請坐)
- c. 'Did you come here long time ago?' 你早來了嗎?  
 (F) nø<sup>33</sup> tsa<sup>31</sup> li<sup>52</sup> la<sup>33</sup> ma<sup>55</sup>? (汝早來□嗎)  
 (P) tœk<sup>55</sup> tso<sup>242</sup> li<sup>24</sup> liau<sup>242</sup> ma<sup>33</sup>. (汝早來了嗎)
- b. 'I've just come.' 剛來。  
 (F) tsiak<sup>33</sup> li<sup>52</sup>. (□來)  
 (P) no<sup>24</sup> li<sup>24</sup>. (□來)
- c. 'I'm sorry. I am late.' 對不起。我來晚了。  
 (F) tœy<sup>31</sup> pouk<sup>23</sup> tsœy<sup>242</sup>, ɳuai<sup>33</sup> li<sup>52</sup> ti<sup>52</sup> lau<sup>33</sup>. (對不住, 我來遲□)  
 (P) tœy<sup>52</sup> pouk<sup>55</sup> tsy<sup>21</sup>, kuok<sup>55</sup> li<sup>24</sup> uo<sup>52</sup> liau<sup>242</sup>. (對不住, 我來晚了)

### III

- a. 'Whose is this?' 這是誰的?  
 (F) tsui<sup>52</sup> θei<sup>242</sup> tøyk<sup>33</sup> løyŋ<sup>52</sup> ki<sup>33</sup>? (□是□□□)  
 (P) tsek<sup>55</sup> iek<sup>33</sup> hn<sup>52</sup> naŋ<sup>21</sup> nɛk<sup>33</sup>? (□是□□的)
- b. 'It is mine.' 是我的。  
 (F) θei<sup>242</sup> ɳuai<sup>33</sup> ki<sup>33</sup>. (是我□)  
 (P) lek<sup>33</sup> knok<sup>55</sup> kek<sup>33</sup>. (是我□)
- a. 'When did you buy it?' 甚麼時候兒買的?  
 (F) θien<sup>31</sup> nok<sup>23</sup> θi<sup>31</sup> au<sup>242</sup> me<sup>33</sup> i<sup>5</sup>? (□□時候買□)  
 (P) lək<sup>33</sup> muai<sup>55</sup> i<sup>52</sup> lei<sup>21</sup> pei<sup>33</sup> ek<sup>33</sup>? (□□□□買的)
- b. 'I bought it last year.' 去年買的。  
 (F) k'o<sup>33</sup> nieŋ<sup>52</sup> me<sup>33</sup>. (去年買)

(P) ku<sup>21</sup> nin<sup>24</sup> pei<sup>33</sup> ek<sup>33</sup>. (去年買的)

- a. 'How about yours?' 你的呢?

(F) nø<sup>33</sup> li<sup>55</sup>? (汝呢)

(P) tœk<sup>55</sup> kek<sup>33</sup> le<sup>55</sup>? (汝□呢)

- c. 'I bought it this year.' 今年買的。

(F) kin<sup>33</sup> nien<sup>52</sup> me<sup>33</sup> i<sup>33</sup>. (今年買□)

(P) kin<sup>21</sup> nin<sup>24</sup> pei<sup>33</sup> ek<sup>33</sup>. (今年買□)

- a. 'How much was it?' 你多少錢買的呢?

(F) nø<sup>33</sup> no<sup>31</sup> uai<sup>24</sup> tsien<sup>52</sup> me<sup>33</sup> ki<sup>33</sup> li<sup>55</sup>? (汝□□錢買□呢)

(P) tœk<sup>55</sup> tiau<sup>21</sup> a<sup>21</sup> lin<sup>24</sup> pei<sup>33</sup> ek<sup>33</sup>? (汝□□□買□)

- b. 'I bought it with forty dollars.' 我四十塊錢買的。

(F) njuai<sup>33</sup> θei<sup>33</sup> liek<sup>55</sup>(θ-) toi<sup>31</sup> tsien<sup>52</sup> me<sup>33</sup> i<sup>33</sup>. (我四十□錢買□)

(P) kuok<sup>55</sup> t<sup>45</sup> pak<sup>24</sup> ek<sup>33</sup> kei<sup>24</sup> tsin<sup>24</sup> pei<sup>33</sup> ek<sup>33</sup>. (我四十□錢買的)

- a. 'How about yours?' 你的呢?

(F) nø<sup>33</sup> li<sup>55</sup>? (汝呢)

(P) tœk<sup>55</sup> kek<sup>33</sup> le<sup>55</sup>? (汝□呢)

- c. 'I bought it with one hundred dollars.' 我一百塊錢買的。

(F) njuai<sup>33</sup> θuok<sup>33</sup> pak<sup>23</sup> toi<sup>31</sup> tsien<sup>52</sup> me<sup>33</sup> i<sup>33</sup>. (我一百□錢買□)

(P) kuok<sup>55</sup> t<sup>45</sup> pak<sup>24</sup> ei<sup>24</sup> tsin<sup>24</sup> pei<sup>33</sup> ek<sup>33</sup>. (我一百□錢買□)

- a. 'How come it is so expensive?' 怎麼這麼貴啊?

(F) tsyon<sup>33</sup> njuon tsi<sup>33</sup> man<sup>55</sup> kui<sup>33</sup> a<sup>33</sup>? (□□□□貴□)

(P) t<sup>45</sup> ak<sup>55</sup> la<sup>52</sup> tsek<sup>33</sup> ko<sup>33</sup> kui<sup>23</sup> o<sup>33</sup>? (□□□□貴□)

- b. 'It is not expensive. This year they are all this expensive. Next year they will be more expensive.' 不貴。今年都是這價錢。明年還要貴呢。

(F) me<sup>52</sup> kui<sup>33</sup> a<sup>33</sup>, kin<sup>33</sup> nien<sup>52</sup> tu<sup>52</sup> θei<sup>24</sup> tsia<sup>33</sup> ka<sup>33</sup> ien<sup>52</sup>, man<sup>31</sup> nien<sup>52</sup>

ku<sup>31</sup> lok<sup>55</sup> kui<sup>33</sup> o<sup>55</sup>. (□貴□, 今年都是□價錢, □年□□貴□)

(P) pou<sup>24</sup> kui<sup>52</sup>, kin<sup>21</sup> nin<sup>24</sup> tou<sup>24</sup> lek<sup>33</sup> tsek<sup>55</sup> ko<sup>52</sup> lin<sup>24</sup>, ma<sup>21</sup> nin<sup>24</sup> hak<sup>55</sup>  
ek<sup>55</sup> kui<sup>52</sup>. (無貴, 今年都是□價錢, □年□□貴)

#### IV

- b. 'This house of yours is very good. Is it your own?'

你這所房子很好。是你自己的嗎?

(F) nø<sup>33</sup> tsi<sup>33</sup> ar<sup>55</sup> ts'uo<sup>31</sup> ia<sup>33</sup> ho<sup>33</sup> a<sup>33</sup>, θei<sup>24</sup> nø<sup>33</sup> tsi<sup>33</sup> ia<sup>55</sup> i<sup>33</sup> ma<sup>33</sup>?

(汝□□厝□好□, 是汝□□□嗎)

(P) tœk<sup>55</sup> tsek<sup>55</sup> ke<sup>52</sup> pan<sup>21</sup> ne<sup>52</sup> tsin<sup>21</sup> hou<sup>24</sup>, lek<sup>33</sup> tœk<sup>33</sup> ka<sup>52</sup> ie<sup>21</sup> iek<sup>24</sup>  
ho<sup>21</sup>? (汝□□房□真好, 是汝□□□□)

- a. 'Yes, this is my own.' 是我們自己的。

(F) θei<sup>24</sup> nur<sup>33</sup> ja<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup> ia<sup>55</sup> i<sup>33</sup>(k-) (是□□□□□)

(P) lek<sup>33</sup> kuok<sup>55</sup> ka<sup>52</sup> ie<sup>21</sup> iek<sup>24</sup>. (是我□□□)

- c. 'Is this a house you yourself built?' 是自己蓋的嗎?

- (F) θei<sup>242</sup> tsî<sup>55</sup> ia<sup>55</sup> k'i<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>? (是□□起嗎)
- (P) lek<sup>22</sup> ka<sup>52</sup> ie<sup>24</sup> k'i<sup>55</sup> iek<sup>33</sup> ho<sup>24</sup>? (是□□起□□)
- a. 'No, this was bought.' 不是, 是買的。
- (F) n<sup>52</sup> nei<sup>242</sup>, θei<sup>242</sup> me<sup>33</sup> i<sup>33</sup>. (唔是, 是買□)
- (P) n<sup>55</sup> ni<sup>52</sup>, lek<sup>33</sup> pei<sup>55</sup> ek<sup>33</sup>. (唔是, 是買的)
- c. 'When did you buy it?' 甚麼時候兒買的?
- (F) θiek<sup>33</sup> nok<sup>23</sup> θi<sup>33</sup> hau<sup>242</sup> me<sup>33</sup> i<sup>33</sup>? (□□時候買□)
- (P) iok<sup>33</sup> muai<sup>24</sup> ii<sup>52</sup> lei<sup>21</sup> pei<sup>33</sup> iek<sup>33</sup>? (□□□□買□)
- a. 'I bought it last year.' 去年買的。
- (F) k<sup>33</sup> nien<sup>52</sup> me<sup>33</sup> i<sup>33</sup>. (去年買□)
- (P) ku<sup>21</sup> nin<sup>24</sup> pei<sup>33</sup> iek<sup>33</sup>. (去年買□)
- c. 'What time last year?' 去年甚麼時候兒?
- (F) k'ø<sup>31</sup> nien<sup>52</sup> θiek<sup>33</sup> nok<sup>23</sup> θi<sup>33</sup> au<sup>242</sup>(h-)? (去年□□時候)
- (P) ku<sup>21</sup> nin<sup>24</sup> iok<sup>33</sup> muai<sup>55</sup> ii<sup>52</sup> lei<sup>21</sup>? (去年□□時□)
- a. 'March, last year.' 去年三月。
- (F) k'ø<sup>21</sup> nien<sup>52</sup> θan<sup>33</sup> nuok<sup>55</sup>. (去年三月)
- (P) ku<sup>21</sup> nin<sup>24</sup> iο<sup>55</sup> uai<sup>52</sup>. (去年三月)
- b. 'How much was it?' 多少錢買的?
- (F) no<sup>31</sup> uai<sup>242</sup> tsien<sup>52</sup> me<sup>33</sup> i<sup>33</sup>? (□□錢買□)
- (P) tiau<sup>21</sup> a<sup>21</sup> lin<sup>24</sup> pei<sup>33</sup> iek<sup>33</sup>? (□□□買□)
- a. 'I bought it with one hundred and twenty-five thousand dollars.'
- 十二萬五千塊錢買的。
- (F) θeik<sup>33</sup> ni<sup>52</sup> uan<sup>242</sup> nju<sup>55</sup> ts'ien<sup>55</sup> toi<sup>31</sup> tsien<sup>52</sup> me<sup>33</sup> i<sup>33</sup>.  
(十二萬五千□錢買□)
- (P) iek<sup>33</sup> ti<sup>52</sup> man<sup>24</sup> nju<sup>21</sup> ts'œ<sup>21</sup> ei<sup>24</sup> pei<sup>33</sup> ek<sup>33</sup>. (十二萬五千□買□)
- b. 'That's very cheap. If you buy now, it will cost at least five or six hundred thousand dollars.' 那太便宜了。現在買, 總要五六十萬吧。
- (F) hue<sup>52</sup> t'ai<sup>33</sup> pien<sup>31</sup> ie<sup>52</sup> lau<sup>31</sup>, hien<sup>52</sup> nai<sup>242</sup>(ts-) me<sup>33</sup>, tuok<sup>55</sup> nju<sup>33</sup> loyk<sup>55</sup> θeik<sup>55</sup> uan<sup>242</sup> ma<sup>33</sup>. (□太便宜□, 現在買, □五六十萬□)
- (P) hoe<sup>55</sup> tsin<sup>21</sup> pen<sup>21</sup> nji<sup>24</sup> lok<sup>33</sup>, hen<sup>21</sup> ii<sup>24</sup> pei<sup>242</sup>, tsen<sup>242</sup> iau<sup>52</sup> nju<sup>21</sup> lak<sup>55</sup> lek<sup>55</sup> man<sup>21</sup> pa<sup>33</sup>. (□真便宜□, 現時買, 總要五六十萬吧)
- V
- d. 'Please drink tea.' 請你喝茶吧。
- (F) ts'iar<sup>33</sup> θiek<sup>33</sup> ta<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>. (請食茶吧)
- (P) ts'ie<sup>242</sup> tcek<sup>33</sup> iie<sup>24</sup> to<sup>24</sup>. (請汝食茶)
- b. 'Thank you.' 謝謝。
- c.
- (F) θia<sup>52</sup> lia<sup>33</sup> a<sup>33</sup>. (謝謝□)
- (P) iie<sup>52</sup> iie<sup>21</sup>. (謝謝)

- c. 'Is she your younger sister?' 她是你的妹妹嗎?
- (F) i<sup>55</sup> θei<sup>242</sup> nø<sup>33</sup> i<sup>52</sup> mui<sup>52</sup> mui<sup>31</sup> ma<sup>55</sup>? (伊是汝□妹妹嗎)
- (P) i<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> tœk<sup>55</sup> kek<sup>55</sup> ak<sup>33</sup> muai<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? (伊是汝□阿妹嗎)
- a. 'Yes, she is my younger sister.' 是的, 是我的小妹妹。
- (F) θei<sup>242</sup> a<sup>33</sup>, θei<sup>242</sup> njuai<sup>33</sup> θiu<sup>55</sup> mui<sup>52</sup> mui<sup>31</sup>. (是□, 是我小妹妹)
- (P) i<sup>33</sup> a<sup>33</sup>, lek<sup>33</sup> kuok<sup>55</sup> kek<sup>55</sup> θei<sup>52</sup> ak<sup>33</sup> muai<sup>52</sup>. (是□, 是我□細妹妹)
- b. 'How old is she? Is she nine?' 她幾歲了? 九歲嗎?
- (F) i<sup>55</sup> kui<sup>55</sup> ui<sup>31</sup> lau<sup>33</sup>? kau<sup>55</sup> ui<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>? (伊幾歲□, 九歲嗎)
- (P) i<sup>55</sup> kui<sup>21</sup> uai<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>? kau<sup>24</sup> uai<sup>33</sup> ho<sup>33</sup>? (伊幾歲□, 九歲□)
- a. 'She is only seven.' 她才七歲。
- (F) i<sup>55</sup> tsia<sup>33</sup> ts'eik<sup>55</sup> hui<sup>31</sup>. (伊□七歲)
- (P) i<sup>55</sup> no<sup>24</sup> ts'ek<sup>55</sup> huai<sup>52</sup>. (伊□七歲)
- c. 'Who are there in your family?' 你們家裡都有甚麼人呢?
- (F) nø<sup>33</sup> ts'u<sup>31</sup> le<sup>33</sup> tu<sup>52</sup> ou<sup>242</sup> θiek<sup>33</sup> nok<sup>23</sup> nøyŋ<sup>52</sup> ni<sup>33</sup>?  
(汝厝□都有□□□呢)
- (P) tœk<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> hñ<sup>21</sup> nou<sup>52</sup> ok<sup>33</sup> lok<sup>33</sup> muai<sup>52</sup> naŋ<sup>24</sup>? (汝們□□有□□□)
- a. 'Father, mother, one elder sister, one elder brother, one younger brother, two younger sisters; including myself, there are in all eight people. She is the youngest.'
- 父親, 母親, 一個姐姐, 一個哥哥, 一個弟弟, 兩個妹妹。連我一共八個人。她是頂小的。
- (F) i<sup>55</sup> pa<sup>55</sup>, i<sup>55</sup> ma<sup>55</sup>, θuok<sup>33</sup> iek<sup>23</sup> tsia<sup>35</sup> tsia<sup>33</sup>, θuok<sup>33</sup> iek<sup>23</sup> ko<sup>55</sup> ko<sup>55</sup>,  
θuok<sup>33</sup> iek<sup>23</sup> tie<sup>52</sup> tie<sup>242</sup>, naŋ<sup>52</sup> tsiek<sup>23</sup> mui<sup>52</sup> mui<sup>31</sup>, liŋ<sup>52</sup> njuai<sup>33</sup> ik<sup>55</sup>  
køyŋ<sup>242</sup> paik<sup>55</sup> tsiek<sup>23</sup> nøyŋ<sup>52</sup>, i<sup>55</sup> θei<sup>242</sup> te<sup>33</sup> lik<sup>55</sup> nouŋ<sup>242</sup>.  
(伊爸, 伊媽, 一□姐姐, 一□哥哥, 一□弟弟, 兩□妹妹, 連我一共八□□, 伊是□□□)
- (P) lo<sup>52</sup> o<sup>33</sup>, niau<sup>21</sup> lei<sup>242</sup>, lok<sup>33</sup> kei<sup>24</sup> ak<sup>33</sup> tsi<sup>242</sup>, lok<sup>33</sup> kei<sup>24</sup> a<sup>21</sup> ie<sup>52</sup>, lok<sup>33</sup>  
kei<sup>24</sup> a<sup>24</sup> li<sup>21</sup>, nuŋ<sup>21</sup> njei<sup>24</sup> ak<sup>33</sup> muai<sup>52</sup>, len<sup>24</sup> kuok<sup>33</sup> ek<sup>55</sup> kœŋ<sup>21</sup> pei<sup>55</sup>  
ie<sup>52</sup> naŋ<sup>24</sup>, i<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> tai<sup>24</sup> θei<sup>21</sup> iek<sup>33</sup>.  
(□□, □□, 一□阿姊, 一個阿□, 一個阿□, 兩個阿妹, 連我一共八個人, 伊是□細的)

## VI

- a. 'Whose watch is that?' 那是誰的錶?
- (F) hui<sup>52</sup> θei<sup>242</sup> tøyk<sup>33</sup> løyŋ<sup>52</sup> piu<sup>33</sup>? (□是□□錶)
- (P) hœk<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> hñ<sup>52</sup> naŋ<sup>21</sup> njei<sup>33</sup> piau<sup>242</sup>? (□是□□□錶)
- b. 'That's not mine; that must certainly be his.' 那不是我的, 一定是她的。
- (F) hue<sup>52</sup> n<sup>52</sup> nei<sup>242</sup> njuai<sup>33</sup>, ik<sup>55</sup> teŋ<sup>242</sup> θei<sup>242</sup> i<sup>33</sup> i<sup>33</sup>.  
(□唔是我, 一定是伊□)
- (P) hœk<sup>55</sup> n<sup>55</sup> ni<sup>21</sup> kuok<sup>55</sup> kek<sup>55</sup>, ek<sup>55</sup> ten<sup>21</sup> lek<sup>33</sup> i<sup>55</sup> ek<sup>33</sup>.  
(□唔是我□, 一定是伊□)

- c. 'Right, that is mine. 對了，是我的。
- (F) mo<sup>31</sup> laŋ<sup>242</sup>, θei<sup>242</sup> n̄uai<sup>33</sup>. (無□, 是我)
- (P) t̄cey<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>, lek<sup>33</sup> kuok<sup>33</sup> kek<sup>33</sup>. (對□, 是我□)
- a. 'What time is it now?' 現在幾點鐘？
- (F) hien<sup>52</sup> tsai<sup>242</sup> kui<sup>35</sup> lein<sup>33</sup> tsyn<sup>55</sup>? (現在幾點鐘)
- (P) hen<sup>21</sup> ɿi<sup>24</sup> kui<sup>31</sup> len<sup>242</sup> nok<sup>33</sup>? (現時幾點□)
- c. 'It's one forty-five now.' 現在一點三刻。
- (F) hien<sup>52</sup> tsai<sup>242</sup> θuok<sup>33</sup> tein<sup>33</sup> θaŋ<sup>55</sup> k'aik<sup>23</sup>. (現在一點三刻)
- (P) hen<sup>21</sup> ɿi<sup>24</sup> ek<sup>55</sup> ten<sup>242</sup> k'o<sup>24</sup> k'ek<sup>33</sup>. (現時一定三刻)
- a. 'Your watch is a little bit slow; it's two-thirty now. I'm sorry, but I've got to go out for a while at two-thirty. You people stay a while.' 你的錶慢一點兒，現在是兩點鐘。對不起，兩點半鐘我得出去一會兒，你們先坐坐吧。
- (F) n̄o<sup>33</sup> i<sup>33</sup> piu<sup>33</sup> mayn<sup>242</sup> lik<sup>33</sup> kian<sup>33</sup> nok<sup>33</sup>, hien<sup>52</sup> tsai<sup>242</sup> θei<sup>242</sup> naŋ<sup>52</sup> nein<sup>33</sup> tsyn<sup>55</sup>, t̄øy<sup>31</sup> puok<sup>55</sup> tsøy<sup>242</sup>, naŋ<sup>33</sup> nein<sup>55</sup> muan<sup>31</sup> tsyn<sup>55</sup> n̄uai<sup>33</sup> tuok<sup>55</sup> ts'ouk<sup>23</sup> k'o<sup>31</sup> θuo<sup>33</sup> a<sup>52</sup>, n̄o<sup>33</sup> ko<sup>33</sup> nøyŋ<sup>52</sup> θein<sup>52</sup> θuai<sup>242</sup> θuai<sup>242</sup> pa<sup>33</sup>.
- (汝□錶慢□□□，現在是兩點鐘，對不住，兩點半鐘我□出去□□，汝□□先坐坐吧)
- (P) t̄æk<sup>55</sup> kek<sup>33</sup> piau<sup>242</sup> ek<sup>33</sup> k'uо<sup>52</sup>, hen<sup>21</sup> ɿi<sup>24</sup> lek<sup>33</sup> nun<sup>21</sup> neŋ<sup>52</sup> nok<sup>33</sup>, t̄øy<sup>52</sup> puok<sup>55</sup> tsy<sup>21</sup>, nun<sup>21</sup> neŋ<sup>21</sup> muo<sup>52</sup>, kuok<sup>55</sup> iau<sup>52</sup> ts'œ<sup>21</sup> ten<sup>21</sup> neŋ<sup>21</sup> nœ<sup>242</sup>, t̄æk<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> løy<sup>52</sup> loey<sup>21</sup> pa<sup>33</sup>.
- (汝□錶□□，現時是兩點□，對不住，兩點半，我□出□□□，汝們坐坐吧)
- b. 'No, I've got to go out, too.' 不。我也得出去。
- (F) n̄<sup>52</sup> nai<sup>33</sup>, n̄uai<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> tuok<sup>55</sup> ts'ouk<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup>. (唔使，我也□出去)
- (P) pou<sup>24</sup>, kuok<sup>55</sup> ak<sup>33</sup> puok<sup>55</sup> ts'œ<sup>21</sup>. (無，我也□出)
- c. 'I must go out also.' 我也得出去。
- (F) n̄uai<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> tuok<sup>55</sup> ts'ouk<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup>. (我也□出去)
- (P) kuok<sup>55</sup> ak<sup>33</sup> puok<sup>55</sup> ts'œ<sup>21</sup>. (我也□出)
- a. 'Then why don't we all go out together?' 那麼我們一塊兒出去吧？
- (F) hui<sup>52</sup>, nun<sup>33</sup> n̄a<sup>55</sup> θuok<sup>33</sup>toi<sup>55</sup> ts'ouk<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup>. (□, □□一□出去)
- (P) eŋ<sup>55</sup> na<sup>52</sup>, kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> tsei<sup>24</sup> ts'œ<sup>21</sup>. (□□，我們齊出)

## VII

- b. 'Where are you going?' 你上哪兒去？
- (F) n̄o<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> tein<sup>33</sup> nœ<sup>33</sup>? (汝去□□)
- (P) t̄æk<sup>55</sup> kek<sup>55</sup> tak<sup>33</sup> lou<sup>52</sup>? (汝□□□)
- a. 'I'm going to town, how about you all?' 我上街上去，你們呢？
- (F) n̄uai<sup>33</sup> k'o<sup>33</sup> ke<sup>55</sup>, n̄o<sup>33</sup> ko<sup>33</sup> nøyŋ<sup>52</sup> ni<sup>55</sup>? (我去街，汝□□呢)
- (P) kuok<sup>55</sup> kie<sup>21</sup> ei<sup>24</sup> lou<sup>21</sup> k'y<sup>21</sup>, t̄æk<sup>55</sup> muai<sup>55</sup> le<sup>55</sup>? (我街□□去，汝們呢)

- b. 'We are also going to town.' 我們也上街去。  
(F) nur<sup>33</sup> na<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> k'o<sup>55</sup> ke<sup>55</sup>. (□□也去街)  
(P) kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> ak<sup>33</sup> kie<sup>21</sup> ei<sup>24</sup> lou<sup>21</sup> k'y<sup>21</sup>. (我們也街□□去)
- a. 'Then it's better for all of us to go together.' 那麼還是一塊兒去吧。  
(F) hui<sup>52</sup>, ku<sup>52</sup> lei<sup>242</sup> θuok<sup>55</sup> toi<sup>55</sup> k'o<sup>31</sup>. (□, □是一□去)  
(P) er<sup>55</sup> na<sup>52</sup> tsei<sup>24</sup> k'y<sup>21</sup> kie<sup>24</sup>. (□□齊去街)
- c. 'How shall we go?' 怎麼走?  
(F) tsyon<sup>33</sup> tsyon<sup>55</sup> kian<sup>52</sup>? (□□行)  
(P) tak<sup>55</sup> la<sup>52</sup> kie<sup>24</sup>? (□□行)
- a. 'Shall we go by the southern way? What do you think?'  
往南走, 好不好?  
(F) hyon<sup>31</sup> nan<sup>52</sup> kian<sup>52</sup> iek<sup>55</sup> ho<sup>33</sup> ma<sup>33</sup>? (向南行□好嗎)  
(P) hoen<sup>52</sup> nan<sup>24</sup> kie<sup>24</sup>, hou<sup>24</sup> ma<sup>33</sup>? (向南行, 好嗎)
- b. 'Going that way involves a rather long detour. After all, it is better to go straight.' 這麼走遠一點兒, 還是一直走好。  
(F) tsyon<sup>33</sup> nuan<sup>52</sup> kian<sup>52</sup> huon<sup>242</sup> lik<sup>33</sup> kian<sup>33</sup>, ku<sup>52</sup> lei<sup>242</sup> ik<sup>33</sup> tik<sup>55</sup> kian<sup>52</sup> ho<sup>33</sup>. (□□行遠□□, □是一直行好)  
(P) er<sup>55</sup> na<sup>55</sup> kie<sup>24</sup> ek<sup>55</sup> huai<sup>21</sup>, hak<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> ek<sup>55</sup> tek<sup>33</sup> kie<sup>24</sup> hou<sup>242</sup>. (□□行□遠, □是一直行好)
- c. 'Is it a short cut if we go straight?' 一直走, 近一點兒嗎?  
(F) ik<sup>33</sup> tik<sup>55</sup> kian<sup>52</sup>, koen<sup>242</sup> lik<sup>33</sup> kian<sup>33</sup> ma<sup>33</sup>? (一直行, 近□□嗎)  
(P) ek<sup>55</sup> tek<sup>33</sup> kie<sup>24</sup>, ek<sup>55</sup> koen<sup>21</sup> ma<sup>33</sup>? (一直行, □近嗎)
- a. 'It is not a short cut, but the road is better.' 不很近, 可是道兒好走。  
(F) me<sup>52</sup> oyn<sup>242</sup>(k-), tan<sup>31</sup> θei<sup>242</sup> tuo<sup>242</sup> ho<sup>33</sup> ian<sup>52</sup>(k-).  
(□近, 但是道好行)  
(P) pei<sup>21</sup> tsin<sup>52</sup> k'oen<sup>21</sup>, k'o<sup>24</sup> iek<sup>33</sup> tou<sup>21</sup> ek<sup>33</sup> hou<sup>24</sup> kie<sup>24</sup>.  
(□真近, 可是道□好行)

## VIII

- b. 'How did you find out that this route is better?' 你怎麼知道這條路好走?  
(F) no<sup>33</sup> tsyon<sup>33</sup> tsyon<sup>52</sup> paik<sup>23</sup> tsi<sup>33</sup> liu<sup>52</sup> tuo<sup>242</sup> ho<sup>33</sup> ian<sup>52</sup>?  
(汝□□□條道好行)  
(P) toek<sup>55</sup> tak<sup>55</sup> la<sup>21</sup> tsai<sup>33</sup> hiau<sup>52</sup> tsek<sup>33</sup> tiau<sup>24</sup> tou<sup>21</sup> hou<sup>24</sup> kie<sup>24</sup>?  
(汝□□知曉□條道好行)
- a. 'I walk it everyday. Everyday I walk this route to go to school. Our school is close to it. How about yours?'  
我每天走。我每天走這條路上學校去。我們學校很近, 你們的呢?  
(F) njuai<sup>33</sup> nik<sup>33</sup> nik<sup>55</sup> kian<sup>52</sup>. njuai<sup>33</sup> nik<sup>33</sup> nik<sup>55</sup> kian<sup>52</sup> tsi<sup>33</sup> liu<sup>52</sup> tuo<sup>242</sup>  
k'o<sup>55</sup> tse<sup>55</sup>. njuai<sup>33</sup> tsy<sup>55</sup> tse<sup>55</sup> ia<sup>55</sup> koyn<sup>242</sup>, no<sup>33</sup> ko<sup>33</sup> noyn<sup>52</sup> i<sup>33</sup> ni<sup>33</sup>?  
(我日日行。我日日行□條道去□。我□□□近, 汝□□□呢)  
(P) kuok<sup>55</sup> puai<sup>21</sup> an<sup>52</sup> kie<sup>24</sup>, kuok<sup>55</sup> puai<sup>21</sup> an<sup>52</sup> kie<sup>24</sup> tsek<sup>55</sup> tiau<sup>24</sup> tou<sup>21</sup>

kek<sup>55</sup> hak<sup>55</sup> hau<sup>21</sup>. kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> hak<sup>55</sup> hau<sup>21</sup> tsin<sup>52</sup> koen<sup>21</sup>, tcek<sup>55</sup>  
muai<sup>52</sup> le<sup>55</sup>?

(我每天行，我每天行□條道□學校。我們學校真近，汝們呢)

- c. 'Our school is a little bit farther (than yours).' 我們的學校遠一點兒。

(F) n̄uai<sup>55</sup> ko<sup>33</sup> n̄oyŋ<sup>52</sup> teik<sup>23</sup> tsy<sup>55</sup> tse<sup>55</sup> huon<sup>242</sup> lik<sup>33</sup> kian<sup>33</sup>.

(我□□的□□遠□□)

(P) kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> hak<sup>55</sup> hau<sup>21</sup> ek<sup>55</sup> huai<sup>21</sup>. (我們學校□遠)

- b. 'I have to walk thirty minutes to go to school.' 我上學校得走三十分鐘。

(F) n̄uai<sup>33</sup> k'o<sup>55</sup> tse<sup>55</sup> tuok<sup>33</sup> kian<sup>52</sup> θan<sup>33</sup> θeik<sup>55</sup> hun<sup>55</sup> tsyn<sup>55</sup>.

(我□□行三十分鐘)

(P) kuok<sup>55</sup> kek<sup>55</sup> hak<sup>55</sup> hau<sup>21</sup> tiau<sup>21</sup> kie<sup>24</sup> ɿo<sup>33</sup> ek<sup>33</sup> hun<sup>21</sup> n̄oen<sup>52</sup>.

(我□學校□行三十分鐘)

- a. 'Isn't there any train around your place?' 你那兒沒有電車嗎？

(F) n̄ø<sup>33</sup> huo<sup>31</sup> ai<sup>31</sup> ou<sup>242</sup> mo<sup>52</sup> tien<sup>55</sup> nia<sup>55</sup>(ts'-) ma<sup>33</sup>?

(汝□□有無電車嗎)

(P) tcek<sup>55</sup> hok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> mek<sup>55</sup> pou<sup>24</sup> ten<sup>21</sup> ts'ie<sup>52</sup>? (汝□□□無電車)

- b. 'No. There isn't.' 没有。

(F) mo<sup>52</sup>. (無)

(P) pou<sup>24</sup>. (無)

- c. 'Watch out! There came a car.' 小心吧，汽車來了。

(F) θiu<sup>33</sup> li<sup>55</sup>, k'i<sup>33</sup> ia<sup>55</sup> li<sup>52</sup> lau<sup>31</sup>. (□□，汽車來□)

(P) tiau<sup>24</sup> ɿin<sup>52</sup>, k'i<sup>55</sup> lie<sup>52</sup> li<sup>21</sup> lok<sup>33</sup>. (小心，汽車來□)

- a. 'This street is good to walk, but there are too many cars here. Let's be carefull!' 這條路好走是好走，可是汽車多。大家小心點兒吧。

(F) tsi<sup>31</sup> liu<sup>52</sup> tuo<sup>242</sup> ho<sup>33</sup> ian<sup>52</sup>(k-) θei<sup>242</sup> ho<sup>33</sup> ian<sup>52</sup>(k-), tan<sup>31</sup> θei<sup>242</sup> k'i<sup>55</sup> ia<sup>55</sup> θa<sup>242</sup>, ko<sup>33</sup> n̄oyŋ<sup>52</sup> θiu<sup>33</sup> θin<sup>55</sup> lik<sup>33</sup> kian<sup>33</sup>.

(□條道好行是好行，但是汽車多，□□小心□□)

(P) tsek<sup>55</sup> tiau<sup>24</sup> tou<sup>21</sup> hou<sup>24</sup> kie<sup>24</sup> lek<sup>33</sup> hou<sup>24</sup> kie<sup>24</sup>, k'o<sup>24</sup> ɿek<sup>33</sup> k'i<sup>55</sup> lie<sup>52</sup> ɿei<sup>21</sup>, tai<sup>21</sup> ia<sup>52</sup> ek<sup>33</sup> tiau<sup>21</sup> ɿin<sup>52</sup> ke<sup>21</sup> en<sup>52</sup>.

(□條道好行是好行，可是汽車多，□□□小心□□)

## IX

- a. 'Do you people still want to walk? I'm tired.' 你們還要走嗎？我可累了。

(F) n̄ø<sup>33</sup> ko<sup>33</sup> n̄oyŋ<sup>52</sup> ku<sup>31</sup> luok<sup>55</sup> ian<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? n̄uai<sup>33</sup> k'ik<sup>33</sup> k'uui<sup>55</sup> lau<sup>33</sup>.

(汝□□□行嗎，我□□□)

(P) tcek<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> hak<sup>55</sup> puok<sup>55</sup> kie<sup>24</sup>? kuok<sup>55</sup> ɿœ<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>.

(汝們□□行？我□□)

- b. 'Then why don't we take a car?' 那麼我們坐車去吧。

(F) hui<sup>52</sup> nun<sup>33</sup> ɿa<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> θuai<sup>242</sup> ts'ia<sup>55</sup> pa<sup>33</sup>. (□□□去坐車吧)

(P) an<sup>55</sup> na<sup>52</sup> kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> ɿœy<sup>55</sup> lie<sup>52</sup> k'y<sup>21</sup>. (□□我們坐車去)

- c. 'Take what kind of car?' 坐甚麼車去。

- (F) θuai<sup>242</sup> θien<sup>31</sup> nok<sup>23</sup> ts'ia<sup>55</sup> k'o<sup>31</sup>? (坐□□車去)
- (P) iøy<sup>52</sup> lok<sup>33</sup> muai<sup>52</sup> ts'ie<sup>52</sup> k'y<sup>21</sup>? (坐□□車去)
- a. 'How about taking a taxi, what do you think?' 坐汽車去, 怎麼樣?
- (F) θuai<sup>242</sup> k'i<sup>55</sup> ia<sup>55</sup>(ts-) k'o<sup>31</sup>, tsyson<sup>31</sup> nji<sup>52</sup>? (坐汽車, □□)
- (P) iøy<sup>52</sup> k'i<sup>55</sup> lie<sup>52</sup> k'y<sup>21</sup>, iak<sup>55</sup> la<sup>52</sup>? (坐汽車去, □□)
- c. 'I still think we should take a tram-car; it's faster, and cheaper as well.' 我想還是電車好, 又快又便宜。
- (F) ηuai<sup>33</sup> θuon<sup>33</sup> ku<sup>52</sup> lei<sup>242</sup> tien<sup>55</sup> nia<sup>55</sup> ho<sup>33</sup>, pu<sup>52</sup> k'a<sup>31</sup> pu<sup>52</sup> pien<sup>31</sup> nje<sup>52</sup>. (我想□是電車好, □□□便宜)
- (P) kuok<sup>55</sup> iuo<sup>52</sup> hak<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> ten<sup>21</sup> ts'ie<sup>52</sup> hou<sup>242</sup>, iu<sup>21</sup> kin<sup>242</sup> iu<sup>21</sup> pen<sup>21</sup> nji<sup>24</sup>. (我想□是電車好, 又緊又便宜)
- b. 'Where is the street-car stop?' 電車站在哪兒?
- (F) tien<sup>55</sup> nia<sup>55</sup> tsan<sup>242</sup> tuok<sup>55</sup> tien<sup>33</sup> nœ<sup>33</sup>? (電車站□□□)
- (P) ten<sup>21</sup> ts'ie<sup>52</sup> tsan<sup>21</sup> tou<sup>24</sup> tak<sup>33</sup> lou<sup>52</sup>? (電車站□□□)
- a. 'It's there.' 在那兒。
- (F) tuok<sup>55</sup> huo<sup>31</sup> ai<sup>31</sup>. (□□□)
- (P) tou<sup>24</sup> hok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup>. (□□□)
- b. 'What is the large building on the left side of the street-car stop?' 車站左邊兒的大房子是甚麼?
- (F) ts'ia<sup>52</sup> tsang<sup>242</sup> tso<sup>33</sup> pein<sup>55</sup> teik<sup>33</sup> tuo<sup>52</sup> ts'uo<sup>31</sup> θei<sup>242</sup> θien<sup>52</sup> nok<sup>23</sup>? (車站左邊的大厝是□□)
- (P) ts'ie<sup>24</sup> tsan<sup>21</sup> tso<sup>21</sup> min<sup>52</sup> nœk<sup>33</sup> tuo<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> lek<sup>33</sup> iok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup>? (車站左邊的大厝是□□)
- a. 'That's the Post Office.' 那是郵政局。
- (F) hui<sup>52</sup> θei<sup>212</sup> iu<sup>31</sup> eij<sup>31</sup>(ts-) ηuok<sup>23</sup>(k-). (□是郵政局)
- (P) hœk<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> iu<sup>21</sup> liŋ<sup>52</sup> koek<sup>33</sup>. (□是郵政局)
- a. 'The street-car has come. Let's go fast.' 電車來了。快點兒走吧。
- (F) tien<sup>55</sup> nia<sup>55</sup> li<sup>52</sup> lau<sup>31</sup>, k'a<sup>31</sup> lik<sup>33</sup> kian<sup>33</sup> kian<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>. (電車來□, □□□行吧)
- (P) ten<sup>21</sup> ts'ie<sup>52</sup> li<sup>21</sup> lok<sup>33</sup>, ek<sup>33</sup> kin<sup>242</sup> iau<sup>21</sup> lie<sup>52</sup>. (電車來□, □□行)

## X

- c. 'The street-car will start pretty soon; why don't you get in quickly?' 電車要開了, 快上車吧?
- (F) tien<sup>55</sup> ts'ia<sup>55</sup> puok<sup>55</sup> k'u<sup>55</sup> lau<sup>31</sup>, k'a<sup>31</sup> θuon<sup>242</sup> ts'ia<sup>55</sup> pa<sup>33</sup>. (電車□開□, □上車吧)
- (P) ten<sup>21</sup> ts'ie<sup>52</sup> puok<sup>55</sup> k'u<sup>55</sup> lok<sup>55</sup>, ek<sup>33</sup> kin<sup>242</sup> iau<sup>21</sup> lie<sup>52</sup>. (電車□開□, □□上車)
- a. 'We are lucky. This is the express car. I'll buy you all tickets.' 我們來的巧。這是快車。我給你們買票了。
- (F) nun<sup>33</sup> nja<sup>55</sup> li<sup>52</sup> taik<sup>33</sup> k'iu<sup>33</sup>, tsui<sup>52</sup> θei<sup>242</sup> k'ua<sup>55</sup> ts'ia<sup>55</sup>. ηuai<sup>33</sup> kœ'yk<sup>23</sup>

nø<sup>33</sup> ko<sup>33</sup> nøyn<sup>52</sup> me<sup>33</sup> p'iu<sup>31</sup> lau<sup>33</sup>.

(□□來得巧, □□快車。我乞□□買票□)

(P) kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> li<sup>24</sup> tek<sup>33</sup> tsie<sup>55</sup> ou<sup>33</sup>. tsek<sup>55</sup> iek<sup>33</sup> k'uai<sup>55</sup> lie<sup>52</sup>. kuok<sup>55</sup>

kek<sup>55</sup> tœk<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> pei<sup>24</sup> p'iau<sup>52</sup>.

(我們來得□□。□是快車。我乞汝們買票)

- b. 'Thank you.' 謝謝。  
c.

(F) θia<sup>52</sup> lia<sup>242</sup>. (謝謝)

(P) hie<sup>52</sup> hie<sup>21</sup>. (謝謝)

- b. 'It's really hot in this car, would you open the window?'

車裏真熱, 你開開窗戶好不好?

(F) ts'ia<sup>55</sup> li<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> iek<sup>55</sup>, nø<sup>33</sup> k'ui<sup>55</sup> ts'ounj<sup>33</sup> muonj<sup>52</sup>, ek<sup>55</sup> θai<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>? (車裏□□, 汝開窗門, □使嗎)

(P) ts'ie<sup>21</sup> li<sup>242</sup> tsinj<sup>21</sup> tsek<sup>33</sup>, tœk<sup>55</sup> k'ui<sup>55</sup> k'ui<sup>52</sup> t'œnj<sup>33</sup> muai<sup>24</sup> hou<sup>242</sup>

ma<sup>33</sup>? (車裏真熱, 汝開開窗門好嗎)

- c. 'This window doesn't open.' 這個窗戶開不開。

(F) ts'i<sup>52</sup> iek<sup>23</sup> ts'ounj<sup>55</sup> muonj<sup>52</sup> k'ui<sup>55</sup> mek<sup>55</sup> k'ui<sup>55</sup>. (□□窗門開□開)

(P) tsek<sup>55</sup> kei<sup>24</sup> t'œnj<sup>33</sup> muai<sup>24</sup> pei<sup>21</sup> k'ui<sup>55</sup> ek<sup>55</sup>. (□個窗開□開□)

- b. 'If your push upward, it will open. Why don't you try to push?'

往上推, 就開了。你推推吧。

(F) hyon<sup>52</sup> θuonj<sup>242</sup> t'ianj<sup>33</sup>, tsiu<sup>31</sup> k'ui<sup>55</sup> lau<sup>31</sup>, nø<sup>33</sup> t'ianj<sup>33</sup> t'ianj<sup>33</sup> pa<sup>33</sup>.

(向上□, 就開□。汝□□吧)

(P) hoenj<sup>52</sup> hœnj<sup>21</sup> t'ui<sup>52</sup>, tok<sup>33</sup> k'ui<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>. tœk<sup>55</sup> t'ui<sup>55</sup> t'ui<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>.

(向上推, □開□。汝推推吧)

- c. 'It still doesn't open.' 還是推不開。

(F) ku<sup>52</sup> lei<sup>242</sup> t'ianj<sup>33</sup> mek<sup>55</sup> k'ui<sup>55</sup>. (□是□□開)

(P) hak<sup>55</sup> iek<sup>33</sup> t'ui<sup>52</sup> pei<sup>21</sup> k'ui<sup>52</sup>. (□是推□開)

- a. 'You better sit down; we are pretty soon arriving.'

你坐下吧, 一會兒就到了。

(F) nø<sup>33</sup> θuai<sup>242</sup> pa<sup>33</sup>, θuok<sup>33</sup> ni<sup>55</sup> ku<sup>33</sup> tsiu<sup>52</sup> kau<sup>31</sup> lau<sup>33</sup>.

(汝坐吧, 一□□就□□)

(P) tœk<sup>55</sup> hœy<sup>21</sup> lou<sup>21</sup> uai<sup>242</sup>, ten<sup>21</sup> nen<sup>21</sup> nœ<sup>242</sup> tok<sup>33</sup> kau<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>.

(汝坐落□, □□□□□□)

## XI

- a. 'I heard that the flowers in the park are very pretty.'

聽說現在公園裏的花兒很好看。

(F) t'ian<sup>55</sup> kounj<sup>33</sup> hien<sup>52</sup> tsai<sup>242</sup> kun<sup>33</sup> ηuonj<sup>52</sup> tie<sup>33</sup> lie<sup>31</sup> hua<sup>55</sup> ia<sup>31</sup> ho<sup>55</sup>  
ηan<sup>31</sup>(k-). (聽講現在公園□□花□好看)

(P) t'ie<sup>55</sup> konj<sup>242</sup> hen<sup>21</sup> hi<sup>24</sup> konj<sup>21</sup> ηuai<sup>24</sup> li<sup>55</sup> ou<sup>21</sup> iek<sup>33</sup> huo<sup>52</sup> tsinj<sup>21</sup> hou<sup>24</sup>  
kuo<sup>52</sup>. (聽講現時公園□□的花真好看)

- b. 'Do you want to go there to see them?' 你想去看嗎?  
 (F) nø<sup>33</sup> θuon<sup>33</sup> k'ø<sup>55</sup> k'an<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>? (汝想去看嗎)  
 (P) tœk<sup>55</sup> tuo<sup>52</sup> kek<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? (汝想□看嗎)
- a. 'Yes, I like to see flowers very much.' 是, 我很喜歡看花兒。  
 (F) θei<sup>242</sup>, ηuai<sup>33</sup> ia<sup>56</sup> hi<sup>21</sup> huaj<sup>33</sup> k'an<sup>55</sup> hua<sup>55</sup>. (是, 我□喜歡看花)  
 (P) hi<sup>21</sup>, kuok<sup>33</sup> tsin<sup>21</sup> ai<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup> huo<sup>52</sup>. (是, 我真愛看花)
- c. 'I like to see them very much, why don't we go to have a look at them?' 我也很喜歡, 我們都去看吧。  
 (F) ηuai<sup>33</sup> ie<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> hi<sup>33</sup> huaj<sup>33</sup>, nun<sup>55</sup> ηa<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> k'o<sup>31</sup> k'an<sup>31</sup> pa<sup>33</sup>.  
 (我也□喜歡, □□都去看吧)  
 (P) kuok<sup>55</sup> ak<sup>33</sup> tsin<sup>55</sup> ai<sup>52</sup>, kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> tsei<sup>24</sup> kek<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup>.  
 (我□真愛, 我們齊□看)
- b. 'Look! These flower; some of them are red,... some of them are white...' 你看! 那些花兒, 有紅的... 有白的...  
 (F) nø<sup>33</sup> k'an<sup>31</sup>, hu<sup>52</sup> ηuai<sup>31</sup> hua<sup>55</sup>, ou<sup>242</sup> øynj<sup>52</sup> nj<sup>33</sup>, ou<sup>242</sup> pak<sup>55</sup> ki<sup>33</sup>...  
 (汝看, □□花, 有紅□, 有白□)  
 (P) tœk<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup>! hok<sup>55</sup> kei<sup>55</sup> huo<sup>52</sup>, ok<sup>33</sup> an<sup>21</sup> nek<sup>33</sup>, ok<sup>33</sup> pa<sup>52</sup> ek<sup>33</sup>...  
 (汝看, □個花, 有紅□, 有白□)
- a. 'There are some yellow ones, too.' 也有黃的。  
 (F) ia<sup>52</sup> ou<sup>242</sup> uon<sup>52</sup> nj<sup>33</sup>. (也有黃□)  
 (P) ak<sup>33</sup> ok<sup>33</sup> nj<sup>21</sup> nek<sup>33</sup>. (也有黃□)
- c. 'Those yellow ones are really lovely.' 那黃的多麼可愛啊!  
 (F) hui<sup>52</sup> uon<sup>52</sup> nj<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> k'o<sup>55</sup> ai<sup>31</sup> a<sup>33</sup>! (□黃□□可愛□)  
 (P) hœk<sup>55</sup> nj<sup>21</sup> nek<sup>33</sup> tsin<sup>21</sup> k'o<sup>33</sup> ai<sup>52</sup>! (□唔□真可愛)
- b. 'What kind do you like?' 你愛哪個?  
 (F) nø<sup>33</sup> ai<sup>31</sup> tie<sup>52</sup> iek<sup>33</sup>? (汝愛□□)  
 (P) tœk<sup>55</sup> ai<sup>52</sup> tak<sup>33</sup> lok<sup>33</sup> kei<sup>24</sup>? (汝愛□□□)
- c. 'They are all pretty; I like them all.' 都好看, 我都愛。  
 (F) tu<sup>55</sup> ho<sup>55</sup> an<sup>31</sup>, ηuai<sup>33</sup> tu<sup>52</sup> ai<sup>31</sup>. (都好看, 我都愛)  
 (P) tou<sup>24</sup> hou<sup>24</sup> uo<sup>52</sup>, kuok<sup>55</sup> tou<sup>21</sup> ai<sup>52</sup>. (都好看, 我都愛)

## XII

- a. 'Look! An airplane... an airplane...' 你看! 飛機... 飛機...  
 (F) nø<sup>33</sup> k'an<sup>31</sup>! hi<sup>55</sup> k<sup>55</sup>... hi<sup>55</sup> ki<sup>55</sup>... (汝看, 飛機... 飛機...)  
 (P) tœk<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup>! puai<sup>21</sup> ki<sup>52</sup>... puai<sup>21</sup> ki<sup>52</sup>... (汝看, 飛機... 飛機...)
- c. 'Oh, it flies so fast.' 啊, 飛的真快。  
 (F) a<sup>31</sup>, pui<sup>55</sup> a<sup>55</sup> k'a<sup>31</sup>. (□, 飛□□)  
 (P) a<sup>52</sup>, puai<sup>55</sup> tek<sup>33</sup> tsin<sup>21</sup> njn<sup>242</sup>. (□, 飛得真緊)
- b. 'Right. Where does it go?' 不錯。那是到哪兒去的。  
 (F) mo<sup>33</sup> lan<sup>242</sup>, hui<sup>52</sup> θei<sup>242</sup> kau<sup>31</sup> tien<sup>33</sup> nœ<sup>33</sup> teik<sup>23</sup>?  
 (無□, □是□□□的)

- (P) pou<sup>52</sup> to<sup>21</sup>, hœk<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> kau<sup>52</sup> tak<sup>33</sup> lou<sup>52</sup> k'y<sup>21</sup> ek<sup>33</sup>.  
 (無錯, □是□□□去的)
- c. 'Probably it goes abroad.' 大概是到外國去的。  
 (F) tai<sup>52</sup> k'ai<sup>31</sup> θei<sup>242</sup> k'o<sup>31</sup> nui<sup>52</sup> huok<sup>23</sup> teik<sup>23</sup>. (大概是去外國的)  
 (P) tai<sup>33</sup> k'ai<sup>52</sup> lek<sup>33</sup> kau<sup>52</sup> kuai<sup>52</sup> iok<sup>33</sup> k'y<sup>52</sup> ek<sup>33</sup>. (大概是□外國的)
- b. 'Possibly' 也許是。  
 (F) k'o<sup>33</sup> nœyn<sup>52</sup> θei<sup>242</sup>. (可能是)  
 (P) ak<sup>33</sup> hy<sup>52</sup> hi<sup>21</sup>. (也許是)
- a. 'Ah, it flew away.' 啊, 看不見了。  
 (F) a<sup>31</sup>, me<sup>33</sup> k'ar<sup>52</sup> njen<sup>33</sup> nok<sup>33</sup>. (□, □看見□)  
 (P) a<sup>52</sup>, pou<sup>21</sup> k'uær<sup>55</sup> njen<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>. (□, 無看見□)
- b. 'Do you have a watch?' 哦, 你帶着錶了嗎?  
 (F) o<sup>33</sup>, no<sup>33</sup> ou<sup>242</sup> tai<sup>52</sup> piu<sup>33</sup> ma<sup>55</sup>? (□, 汝有帶錶嗎)  
 (P) o<sup>33</sup>, tœk<sup>55</sup> tuo<sup>52</sup> piau<sup>242</sup> ma<sup>33</sup>? (□, 汝帶錶嗎)
- a. 'I don't have it.' 我沒帶。  
 (F) njuai<sup>33</sup> mo<sup>33</sup> lai<sup>31</sup>. (我没帶)  
 (P) kuok<sup>55</sup> pou<sup>55</sup> tuo<sup>52</sup>. (我無帶)
- c. 'I do; it is four.' 我帶着哪, 四點鐘。  
 (F) njuai<sup>55</sup> tai<sup>31</sup> luok<sup>55</sup>(t-), θi<sup>52</sup> tein<sup>33</sup> tsyn<sup>33</sup> (我帶□, 四點鐘)  
 (P) kuok<sup>55</sup> ok<sup>55</sup> tuo<sup>52</sup>, hi<sup>55</sup> len<sup>52</sup> no<sup>33</sup>. (我有帶, 四點□)
- b. 'It's late. I'll go home fast. Good-bye!' 時候兒不早了, 我先回去。再見。  
 (F) θi<sup>31</sup> au<sup>242</sup> me<sup>52</sup> tsa<sup>33</sup> lok<sup>33</sup>, njuai<sup>33</sup> θein<sup>52</sup> tuon<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup>. tsai<sup>52</sup> kien<sup>31</sup>.  
 (時候□早□, 我先轉去。再見)  
 (P) hi<sup>52</sup> lei<sup>21</sup> pou<sup>21</sup> tso<sup>242</sup> lok<sup>33</sup>, kuok<sup>55</sup> t'e<sup>52</sup> ek<sup>33</sup> k'ok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup>. tsai<sup>55</sup>  
 kien<sup>52</sup>. (□□無早□, 我□□□□。再見)
- a. 'Goodbye.' 再見。  
 c.  
 (F) tsai<sup>52</sup> kien<sup>31</sup> (再見)  
 (P) tsai<sup>55</sup> kien<sup>52</sup> (再見)

## XIII

- a. 'I want to buy a book.' 我想買一本兒書。  
 (F) njuai<sup>33</sup> θuon<sup>33</sup> me<sup>33</sup> θuok<sup>33</sup> puon<sup>33</sup> tsy<sup>55</sup>. (我想買一本書)  
 (P) kuok<sup>55</sup> iuo<sup>62</sup> pei<sup>242</sup> iok<sup>33</sup> p'uai<sup>242</sup> ts'a<sup>21</sup>. (我想買一本冊)
- c. 'What kind of book do you want to buy?' 買甚麼書?  
 (F) me<sup>33</sup> θien<sup>31</sup> nok<sup>33</sup> tsy<sup>55</sup>? (買□□書)  
 (P) pei<sup>242</sup> iok<sup>33</sup> muai<sup>52</sup> ts'a<sup>21</sup>? (買一□冊)
- a. 'A novel.' 一本兒小說。  
 (F) θuok<sup>33</sup> puon<sup>33</sup> θiu<sup>55</sup> luok<sup>23</sup>. (一本小說)  
 (P) iok<sup>33</sup> p'uai<sup>242</sup> iau<sup>24</sup> iœk<sup>33</sup>. (一□小說)

- c. 'This bookstore is very big; they have any book.'

這書舖很大，甚麼書都有。

(F) tsui<sup>52</sup> tsy<sup>52</sup> lai<sup>31</sup> ia<sup>55</sup> tua<sup>242</sup>, θien<sup>52</sup> nok<sup>23</sup> tsy<sup>55</sup> tu<sup>52</sup> ou<sup>242</sup>.

(□書□□大，□□書都有)

(P) tsek<sup>55</sup> ts'a<sup>55</sup> lœ<sup>52</sup> tsin<sup>52</sup> nuo<sup>21</sup>, tok<sup>33</sup> muai<sup>52</sup> ts'a<sup>21</sup> tou<sup>24</sup> u<sup>21</sup>.

(□册□真大，□□册都有)

- a. 'Let me look for it... I found it, I found it.'

我先找一找吧…有啦，有啦！

(F) ηuai<sup>33</sup> θein<sup>33</sup> t'o<sup>33</sup> θuok<sup>33</sup> t'o<sup>33</sup> pa<sup>33</sup>... ou<sup>242</sup> lau<sup>31</sup>, ou<sup>242</sup> lau<sup>33</sup>.

(我先□一□吧…有□，有□)

(P) kuok<sup>55</sup> ier<sup>55</sup> ts'uai<sup>52</sup> k'uo<sup>21</sup>, u<sup>33</sup> la<sup>33</sup>, u<sup>33</sup> la<sup>33</sup>.

(我先□看，有□，有□)

- c. 'I have heard that this book is very interesting.' 聽說這本是很有意思的。

(F) t'iar<sup>55</sup> koun<sup>33</sup> tsi<sup>35</sup> puon<sup>33</sup> θei<sup>242</sup> ia<sup>52</sup> ou<sup>242</sup> i<sup>52</sup> loey<sup>33</sup> teik<sup>23</sup>.

(聽講□本是也有意思的)

(P) t'ie<sup>55</sup> kon<sup>242</sup> tsek<sup>55</sup> p'uai<sup>242</sup> iek<sup>33</sup> tsin<sup>21</sup> ok<sup>33</sup> i<sup>55</sup> lou<sup>21</sup> ek<sup>33</sup>.

(聽講□□是真有意思)

- a. 'Right, This book is very interesting. Do you want to read it? If so, when I finish reading, I'll lend it to you.'

是，很有意思的。你想看嗎？那我看完了再借給你。

(F) θei<sup>242</sup>, ia<sup>31</sup> ou<sup>242</sup> i<sup>52</sup> loey<sup>33</sup> teik<sup>23</sup>. no<sup>33</sup> θuon<sup>55</sup> k'an<sup>31</sup> ma? hui<sup>52</sup>,

ηuai<sup>55</sup> k'an<sup>31</sup> uon<sup>52</sup> lau<sup>33</sup> tsai<sup>52</sup> tsyok<sup>23</sup> k'oyk<sup>23</sup> no<sup>33</sup>.

(是，□有意思。汝想看嗎？□，我看完□再借乞汝)

(P) i<sup>21</sup>, tsin<sup>21</sup> ok<sup>33</sup> i<sup>55</sup> lou<sup>21</sup> ek<sup>33</sup>. toek<sup>55</sup> iuo<sup>52</sup> k'uo<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? hoe<sup>55</sup> kuok<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup> liau<sup>242</sup> lok<sup>33</sup> tsai<sup>52</sup> tsiau<sup>21</sup> kek<sup>33</sup> toek<sup>33</sup> k'uo<sup>52</sup>

(是，真有意思。汝想看嗎？□我看了□再借乞汝看)

- c. 'That's very good. When will you finish reading it?

那好極了。你甚麼時候兒看完呢？

(F) hui<sup>52</sup> ia<sup>31</sup> ho<sup>33</sup>, no<sup>33</sup> θien<sup>31</sup> nok<sup>23</sup> θi<sup>31</sup> au<sup>242</sup> k'an<sup>31</sup> uon<sup>52</sup> ni<sup>55</sup>?

(□□好，汝□□時候看完呢)

(P) hoe<sup>55</sup> hou<sup>242</sup>, toek<sup>55</sup> iok<sup>33</sup> muai<sup>55</sup> i<sup>52</sup> lei<sup>21</sup> ek<sup>33</sup> k'uo<sup>52</sup> liau<sup>242</sup>?

(□好，汝□□□□□看了)

- a. 'I'll probably finish reading it within four or five days.'

我大概四五天就看完了。

(F) ηuai<sup>33</sup> tai<sup>52</sup> k'ai<sup>31</sup> θei<sup>31</sup> nou<sup>242</sup> nik<sup>55</sup> tsiu<sup>52</sup> k'an<sup>31</sup> uon<sup>52</sup> nau<sup>33</sup>.

(我大概四五日就看完□)

(P) kuok<sup>55</sup> tai<sup>55</sup> k'ai<sup>52</sup> iin<sup>52</sup> nou<sup>21</sup> an<sup>52</sup> tok<sup>33</sup> k'uo<sup>52</sup> liau<sup>242</sup>.

(我大概四五天□看了)

- c. 'No rush, no rush.' 別忙，別忙。

(F) mo<sup>33</sup> moun<sup>52</sup>, mo<sup>33</sup> moun<sup>52</sup>. (無忙，無忙)

(P) η<sup>21</sup> nai<sup>52</sup> on<sup>242</sup>, η<sup>21</sup> nai<sup>52</sup> on<sup>242</sup>. (唔使□，唔使□)

## XIV

- a. 'Look, it seems that there are some more books on the second floor.'  
 你看，樓上好像還有書。  
 (F) nø<sup>33</sup> k'anj<sup>31</sup>, lau<sup>33</sup> lin<sup>33</sup> ia<sup>55</sup> ts'yon<sup>242</sup> ku<sup>52</sup> ou<sup>242</sup> tsy<sup>55</sup>.  
 (汝看，樓上□像□有書)  
 (P) tœk<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup>, lau<sup>21</sup> len<sup>242</sup> hou<sup>242</sup> ts'iau<sup>21</sup> hak<sup>55</sup> ok<sup>55</sup> ts'a<sup>21</sup>.  
 (汝看，樓上好像□有冊)
- c. 'The books sold on the second floor are foreign books. Do you want to go up to take a look?' 樓上賣的是外國書。你願意上去看看嗎？  
 (F) lau<sup>33</sup> lin<sup>33</sup> ma<sup>242</sup> teik<sup>23</sup> θei<sup>242</sup> nui<sup>52</sup> kuok<sup>23</sup> tsy<sup>55</sup>, nø<sup>33</sup> ηuonj<sup>52</sup> ei<sup>31</sup> θuonj<sup>242</sup> ηo<sup>31</sup> k'anj<sup>31</sup> ηan<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>?  
 (樓上賣的是外國書，汝願意上去看看嗎)  
 (P) lau<sup>21</sup> len<sup>242</sup> pei<sup>21</sup> ek<sup>33</sup> lek<sup>33</sup> kuai<sup>21</sup> iok<sup>55</sup> ts'a<sup>21</sup>, tœk<sup>55</sup> ηœnj<sup>55</sup> ηj<sup>52</sup> liau<sup>21</sup> k'y<sup>52</sup> k'uo<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>?  
 (樓上賣的是外國冊，汝願意上去看看嗎)
- a. 'I don't understand foreign books; Do you understand?' 外國書我不大懂，你懂吧。  
 (F) nui<sup>52</sup> kuok<sup>23</sup> tsy<sup>55</sup> ηuai<sup>33</sup> me<sup>52</sup> paik<sup>23</sup>, nø<sup>33</sup> paik<sup>23</sup> ma<sup>33</sup>?  
 (外國書我□□，汝□嗎)  
 (P) kuai<sup>21</sup> ok<sup>55</sup> ts'a<sup>21</sup> kuok<sup>55</sup> pou<sup>21</sup> tuo<sup>21</sup> ton<sup>24</sup>, tœk<sup>55</sup> ton<sup>24</sup> pa<sup>33</sup>?  
 (外國冊我無大懂，汝懂吧)
- c. 'I don't understand them, either. Is there any other book you want to buy?' 我也不懂。你還有書要買嗎？  
 (F) ηuai<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> me<sup>52</sup> paik<sup>23</sup>, nø<sup>33</sup> ku<sup>52</sup> ou<sup>242</sup> tsy<sup>33</sup> puok<sup>55</sup> me<sup>33</sup> ma<sup>55</sup>?  
 (我□□□，汝□有書□買嗎)  
 (P) kuok<sup>55</sup> ak<sup>33</sup> puok<sup>55</sup> ton<sup>24</sup>, tœk<sup>55</sup> hak<sup>55</sup> ok<sup>55</sup> ts'a<sup>21</sup> puok<sup>55</sup> pei<sup>242</sup> ma<sup>33</sup>?  
 (我也不懂，汝□有冊□買嗎)
- a. 'I want to buy a dictionary.' 我想買一部字典。  
 (F) ηuai<sup>33</sup> θuonj<sup>33</sup> me<sup>55</sup> θuok<sup>33</sup> puo<sup>242</sup> tsei<sup>52</sup> tien<sup>33</sup>. (我想買一部字典)  
 (P) kuok<sup>55</sup> ηuo<sup>52</sup> pei<sup>242</sup> lok<sup>33</sup> p'uai<sup>242</sup> tsou<sup>21</sup> ten<sup>242</sup>. (我想買一□字典)
- c. 'Then let's go upstairs.' 那麼我們還是上樓吧。  
 (F) hui<sup>52</sup>, nun<sup>33</sup> ηa<sup>33</sup> ku<sup>52</sup> lei<sup>242</sup> θuonj<sup>33</sup> lau<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>. (□，□□□是上樓吧)  
 (P) an<sup>55</sup> na<sup>52</sup> kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> hak<sup>55</sup> lek<sup>33</sup> ηœnj<sup>21</sup> lau<sup>24</sup> pa<sup>33</sup>.  
 (□□我們□是上樓吧)
- c. 'They say that the dictionary has been sold out; what shall we do?' 他們說，那部字典賣完了，怎麼辦？  
 (F) t'a<sup>33</sup> muonj<sup>52</sup> kouŋ<sup>33</sup>, hi<sup>55</sup> puo<sup>242</sup> tsei<sup>52</sup> tien<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> uonj<sup>52</sup> nau<sup>33</sup>, tsyon<sup>33</sup> no<sup>31</sup>? (他們講，□部字典賣完□，□□)  
 (P) œk<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> konj<sup>242</sup>, hoek<sup>55</sup> p'uai<sup>242</sup> tsou<sup>21</sup> ten<sup>242</sup> pei<sup>21</sup> liau<sup>55</sup> lok<sup>33</sup>, ta<sup>55</sup> puok<sup>55</sup> fak<sup>55</sup> la<sup>52</sup>? (□們講，□□字典賣了□，□□□□)

- a. 'Are there any more bookstores around here?' 這一溜兒還有別的書舖嗎?  
 (F) tsek<sup>33</sup> ik<sup>55</sup> tai<sup>242</sup> ku<sup>52</sup> ou<sup>242</sup> tsy<sup>52</sup> lai<sup>31</sup> mo<sup>33</sup>? (□一帶□有書□無)  
 (P) tsok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> hu<sup>52</sup> kœn<sup>21</sup> hak<sup>55</sup> ok<sup>33</sup> ts'a<sup>55</sup> lœ<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>?  
 (□□附近□有冊□嗎)
- c. 'There isn't any; let's come again.' 没有，只好下次再來吧。  
 (F) mo<sup>52</sup>, tsi<sup>55</sup> ho<sup>33</sup> a<sup>52</sup> ts'œy<sup>31</sup> tsai<sup>33</sup> li<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>? (無，只好下次再來吧)  
 (P) pou<sup>24</sup>, tsi<sup>55</sup> hou<sup>242</sup> o<sup>21</sup> k'œn<sup>24</sup> tsai<sup>52</sup> li<sup>24</sup>. (無，只好下□再來)
- a. 'Fine' 也好。  
 (F) ie<sup>33</sup> ek<sup>55</sup> lai<sup>31</sup>(θ-). (也□使)  
 (P) ak<sup>33</sup> hou<sup>242</sup>. (也好)

## XV

- a. 'The sky has become cloudy; it might rain pretty soon.'  
 天陰了，快要下雨了。  
 (F) t'ien<sup>55</sup> in<sup>55</sup> nau<sup>31</sup>, puok<sup>33</sup> touj<sup>52</sup> y<sup>52</sup> lau<sup>31</sup>. (天陰□，□□雨□)  
 (P) t'in<sup>21</sup> ni<sup>24</sup> ou<sup>21</sup> aŋ<sup>55</sup> ni<sup>52</sup> no<sup>33</sup>. (天□烏暗□□)
- c. 'For the past several days it has been raining very often.'  
 這幾天真愛下雨。  
 (F) tsik<sup>33</sup> kui<sup>33</sup> nik<sup>55</sup> ia<sup>24</sup> θuonj<sup>33</sup> touj<sup>52</sup> y<sup>33</sup>. (□幾日□□□雨)  
 (P) tsek<sup>55</sup> kui<sup>21</sup> aŋ<sup>52</sup> tou<sup>24</sup> lek<sup>33</sup> lou<sup>52</sup> uou<sup>21</sup>. (□幾天□□落雨)
- a. 'I want to see a movie so that we can, at the same time, take shelter from rain. What do you think?' 你想一邊兒看電影兒一邊兒避雨，好不好？  
 (F) ne<sup>33</sup> k'arŋ<sup>31</sup>, θuok<sup>33</sup> pien<sup>33</sup> k'arŋ<sup>31</sup> tien<sup>52</sup> in<sup>33</sup>, θuok<sup>33</sup> pien<sup>33</sup> piek<sup>55</sup> y<sup>31</sup>, ek<sup>55</sup> ho<sup>33</sup> ma<sup>33</sup>? (汝看，一邊看電影，一邊避雨，□好嗎)  
 (P) tœk<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup> tok<sup>33</sup> pin<sup>52</sup> k'uo<sup>52</sup> ten<sup>21</sup> in<sup>242</sup>, tok<sup>33</sup> pin<sup>52</sup> p'ie<sup>52</sup> hou<sup>21</sup>, hou<sup>242</sup> pou<sup>21</sup> hou<sup>242</sup>. (汝看，一邊看電影，一邊避雨，好無好)
- c. 'Where is the movie theater? Is it near around here?'  
 電影兒院在那兒？離這兒近嗎？  
 (F) tien<sup>31</sup> in<sup>52</sup> ien<sup>242</sup> tuok<sup>55</sup> tien<sup>33</sup> nœ<sup>33</sup>? lie<sup>242</sup> tsuo<sup>31</sup> ai<sup>31</sup> kœyn<sup>242</sup> ma<sup>33</sup>?  
 (電影院□□□？離厝□近嗎？)  
 (P) ten<sup>21</sup> in<sup>24</sup> in<sup>21</sup> tou<sup>24</sup> tak<sup>33</sup> lou<sup>52</sup>? li<sup>242</sup> tsok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> kœn<sup>21</sup> ma<sup>33</sup>?  
 (電影院□□□？離□□近嗎？)
- a. 'Very close. It is just over there.' 很近。就在那邊兒。  
 (F) ia<sup>55</sup> kœyn<sup>242</sup>, tsiu<sup>31</sup> luok<sup>55</sup> hi<sup>31</sup> pien<sup>55</sup>. (□近，就□□□)  
 (P) tsir<sup>52</sup> kœn<sup>21</sup>, tok<sup>33</sup> tou<sup>24</sup> hok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup>. (真近，□□□□)
- c. 'I've already seen this movie; I don't want to see it any more.'  
 這個電影兒我已經看過了。沒有意思。  
 (F) tsui<sup>52</sup> tien<sup>52</sup> in<sup>33</sup> nœ<sup>33</sup> i<sup>33</sup> kin<sup>55</sup> k'arŋ<sup>31</sup> nœ<sup>31</sup> nok<sup>33</sup>. mo<sup>52</sup> i<sup>52</sup> lœy<sup>33</sup>.  
 (□電影我已經看過□。無意思)  
 (P) tsek<sup>55</sup> kei<sup>24</sup> ten<sup>21</sup> in<sup>242</sup> kuok<sup>55</sup> i<sup>24</sup> kin<sup>52</sup> k'uo<sup>52</sup> kou<sup>52</sup> liau<sup>242</sup>, pou<sup>21</sup> i<sup>55</sup> lou<sup>52</sup>. (□個電影我已經看過了，無意思)

- a. 'Then what shall we do?' 那怎麼辦?  
 (F) hui<sup>52</sup> tsyon<sup>33</sup> tsyon<sup>52</sup> tso<sup>33</sup>? (□□□□)  
 (P) hæk<sup>55</sup> puok<sup>55</sup> iak<sup>55</sup> la<sup>52</sup>? (□□□□)
- c. 'Let's look for a place to drink tea, all right?' 找個地方兒喝茶，好不好?  
 (F) t'o<sup>33</sup> θuok<sup>33</sup> tsiek<sup>23</sup> ti<sup>33</sup> huon<sup>55</sup> θiek<sup>33</sup> ta<sup>52</sup>, ek<sup>55</sup> ho<sup>33</sup> ma<sup>33</sup>?  
 (□一□地方食茶，□好嗎?)  
 (P) ts'au<sup>52</sup> kei<sup>24</sup> tei<sup>21</sup> ion<sup>52</sup> iie<sup>24</sup> to<sup>24</sup>, hou<sup>242</sup> pou<sup>21</sup> hou<sup>242</sup>?  
 (□個地方食茶，好無好)
- a. 'I think it would be nice if we can find a quiet place. Do you know any?' 我想找個清靜點兒地方好，你知道不知道?  
 (F) ηuai<sup>33</sup> θuon<sup>33</sup> t'o<sup>33</sup> θuok<sup>33</sup> iek<sup>23</sup> ts'in<sup>55</sup> tsein<sup>242</sup> ti<sup>55</sup> uon<sup>55</sup>, nø<sup>33</sup> ek<sup>55</sup> paik<sup>23</sup> ma<sup>33</sup>? (我想□一□清靜地方，汝□□嗎)  
 (P) kuok<sup>55</sup> iuo<sup>52</sup> ts'uai<sup>52</sup> kei<sup>24</sup> ek<sup>33</sup> tie<sup>21</sup> iek<sup>33</sup> tei<sup>21</sup> ion<sup>52</sup> hou<sup>242</sup>, tœk<sup>55</sup> tsai<sup>21</sup> hiau<sup>52</sup>? (我想□個□□□地方好，你知曉)
- c. 'I know one. Why don't you follow me?' 知道。你跟着我來吧。  
 (F) ek<sup>55</sup> paik<sup>23</sup>, nø<sup>33</sup> kyn<sup>55</sup> ηuai<sup>33</sup> li<sup>52</sup>. (□□，汝□我來)  
 (P) tsai<sup>21</sup> hiau<sup>52</sup>, tœk<sup>55</sup> tuai<sup>52</sup> kuok<sup>55</sup> li<sup>24</sup>. (知曉，汝□我來)

## XVI

- c. 'Look! It began to rain.' 你看。下起來了。  
 (F) nø<sup>33</sup> k'anj<sup>31</sup>, toun<sup>52</sup> y<sup>31</sup> lau<sup>33</sup>. (汝看，□雨□)  
 (P) tœk<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup>, lou<sup>52</sup> uou<sup>21</sup> uai<sup>242</sup> lok<sup>33</sup>. (汝看，落雨□□)
- a. 'It rains very hard.' 下的很大。  
 (F) toun<sup>242</sup> ia<sup>55</sup> luai<sup>242</sup>(t-). (□□大)  
 (P) lou<sup>52</sup> tek<sup>33</sup> tsinj<sup>52</sup> tuo<sup>21</sup>. (落得真大)
- c. 'We won't be able to walk for a while. Why don't you drink one more cup?' 我們一時走不了。你再喝一杯吧?  
 (F) nun<sup>33</sup> ηa<sup>55</sup> ik<sup>33</sup> θi<sup>52</sup> kian<sup>52</sup> mek<sup>55</sup> k'o<sup>31</sup>, nø<sup>33</sup> tsai<sup>242</sup> θiek<sup>55</sup> θuok<sup>33</sup> pui<sup>55</sup> pa<sup>33</sup>. (□□一時行□去，汝再食一杯吧)  
 (P) kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> ta<sup>55</sup> pei<sup>21</sup> kie<sup>21</sup> ek<sup>33</sup>, tœk<sup>55</sup> tsai<sup>52</sup> iie<sup>242</sup> iok<sup>33</sup> puai<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>. (我們□□行□，汝再食一杯吧)
- a. 'I want to eat one more piece of cake.' 我想再吃一塊點心。  
 (F) ηuai<sup>33</sup> θuon<sup>33</sup> tsai<sup>33</sup> liek<sup>55</sup> θuok<sup>33</sup> toi<sup>31</sup> tien<sup>33</sup> ninj<sup>55</sup>.  
 (我想再食一□點心)  
 (P) kuok<sup>55</sup> iuo<sup>52</sup> tsai<sup>55</sup> iie<sup>242</sup> iok<sup>55</sup> p'uai<sup>52</sup> ten<sup>21</sup> ninj<sup>52</sup>.  
 (我想再食一□點心)
- c. 'What do you think of this cake?' 這塊點心你吃着怎麼樣?  
 (F) tsi<sup>52</sup> lai<sup>31</sup> tier<sup>31</sup> ninj<sup>55</sup> nø<sup>33</sup> θiek<sup>55</sup> tsyon<sup>31</sup> nj<sup>52</sup>? (□□點心汝食□□)  
 (P) tsek<sup>55</sup> p'uai<sup>52</sup> ten<sup>21</sup> ninj<sup>52</sup> tœk<sup>55</sup> iie<sup>242</sup> liau<sup>242</sup> ek<sup>55</sup> ek<sup>55</sup> iak<sup>55</sup> la<sup>52</sup>?  
 (□□點心汝食了□□□□)

a. 'Very delicious.' 很好吃。

(F) ia<sup>31</sup> ho<sup>55</sup> liek<sup>55</sup>. (□好食)

(P) tsin<sup>21</sup> hou<sup>21</sup> lie<sup>242</sup>. (真好食)

c. 'True! Every time I come here, I never fail to eat it!'

可不是嗎！我每次到這兒來，一定要吃的。

(F) tsian<sup>52</sup> lei<sup>242</sup>(θ-) ma<sup>33</sup>? nua<sup>33</sup> mui<sup>33</sup> ts'œy<sup>31</sup> kau<sup>31</sup> tsuo<sup>31</sup> ai<sup>31</sup> li<sup>52</sup>, ik<sup>55</sup> tein<sup>242</sup> tuok<sup>33</sup> θiek<sup>55</sup>. (□真嗎，我每次□□□來，一定□食)

(P) k'o<sup>242</sup> n<sup>55</sup> ni<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? kuok<sup>55</sup> puai<sup>24</sup> k'œn<sup>24</sup> kau<sup>52</sup> tsok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> li<sup>24</sup> ek<sup>55</sup> ten<sup>21</sup> puok<sup>55</sup> lie<sup>242</sup> ek<sup>33</sup>. (可唔是嗎？我每□□□來一定□食□)

a. 'Oh, it has stopped raining. I've got to go home.'

啊，雨住了。我該回去了。

(F) a<sup>31</sup>, y<sup>33</sup> tian<sup>242</sup> nok<sup>33</sup>. nua<sup>33</sup> tuok<sup>33</sup> tuon<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> lau<sup>31</sup>.  
(□，雨停□。我□轉去□)

(P) a<sup>52</sup>, hou<sup>21</sup> ten<sup>21</sup> no<sup>33</sup>. kuok<sup>55</sup> kai<sup>52</sup> k'ok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>.  
(□，雨停□。我該□□□)

c. 'I have to go home, too. I have a class tomorrow.'

我也該回去了。明天還有功課呢。

(F) nua<sup>33</sup> ia<sup>31</sup> luok<sup>55</sup> tuon<sup>33</sup> no<sup>31</sup>, min<sup>31</sup> nan<sup>31</sup> ku<sup>52</sup> ou<sup>242</sup> kœyn<sup>52</sup> k'uо<sup>31</sup> li<sup>33</sup>. (我□□轉去，明□□有功課呢)

(P) kuok<sup>55</sup> ak<sup>33</sup> kai<sup>52</sup> k'ok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>, han<sup>21</sup> no<sup>242</sup> hak<sup>55</sup> ok<sup>33</sup> kon<sup>21</sup> k'o<sup>52</sup> le<sup>33</sup>. (我□該□□□，□□□有功課呢)

a. Thank you very much. Good-bye.' 謝謝你啊，再見！

(F) θia<sup>52</sup> lia<sup>242</sup> no<sup>33</sup> a<sup>33</sup>, tsai<sup>52</sup> kien<sup>31</sup>. (謝謝汝□，再見)

(P) lie<sup>52</sup> lie<sup>21</sup> tœk<sup>33</sup>, tsai<sup>55</sup> kien<sup>52</sup>. (謝謝汝，再見)

c. 'Good-bye.' 再見！

(F) tsai<sup>52</sup> kien<sup>31</sup>. (再見)

(P) tsai<sup>55</sup> kien<sup>52</sup>. (再見)

## XVII

e. 'It became dark. Why don't you turn on the light?'

天黑了，怎麼還不開電燈呢？

(F) t'ien<sup>55</sup> an<sup>31</sup> nok<sup>33</sup>, tsyon<sup>31</sup> n<sup>52</sup> ku<sup>31</sup> mui<sup>55</sup> k'ui<sup>55</sup> tien<sup>55</sup> tein<sup>55</sup> li<sup>55</sup>?  
(天暗□，□□□未開電燈呢？)

(P) t'in<sup>55</sup> ou<sup>55</sup> lok<sup>33</sup>, iak<sup>55</sup> la<sup>52</sup> hak<sup>55</sup> pen<sup>21</sup> nie<sup>24</sup> k'ui<sup>21</sup> ten<sup>21</sup> kun<sup>52</sup>?  
(天烏□，□□□□開電燈)

a. 'I did, but it isn't turned on; I'm afraid the filament has snapped.'

燈不亮，恐怕電燈泡兒有毛病。

(F) tein<sup>55</sup> mek<sup>55</sup> kuon<sup>55</sup>, k'oun<sup>55</sup> p'a<sup>31</sup> tien<sup>55</sup> pau<sup>242</sup> ou<sup>242</sup> mo<sup>31</sup> pan<sup>242</sup>. (燈□光，恐怕電燈泡有毛病)

(P) ten<sup>21</sup> kun<sup>52</sup> pei<sup>21</sup> tiau<sup>242</sup>, k'o<sup>24</sup> ner<sup>24</sup> ten<sup>21</sup> kun<sup>24</sup> p'o<sup>21</sup> ok<sup>33</sup> mau<sup>52</sup> pin<sup>21</sup>. (燈光□□，可能電燈泡有毛病)

- e. 'Exchange it for a new one.' 換一個新的吧。
- (F) uan<sup>242</sup> θuok lak<sup>55</sup> θin<sup>55</sup> nj<sup>33</sup> pa<sup>33</sup>. (換一□新□吧)
- (P) œ<sup>21</sup> t̄ok<sup>33</sup> kei<sup>24</sup> t̄in<sup>55</sup> nek<sup>55</sup>. (換一個新□)
- a. 'Exchanged. Look, how bright it is!' 換上了。你看多麼亮啊!
- (F) uan<sup>242</sup> θuon<sup>242</sup> lau<sup>31</sup>. no<sup>33</sup> k'aj<sup>31</sup> ia<sup>31</sup> kuon<sup>55</sup> a<sup>31</sup>! (換上□。汝看□光□)
- (P) œ<sup>21</sup> liau<sup>53</sup> lok<sup>33</sup>. t̄ek<sup>55</sup> k'uo<sup>52</sup> tsin<sup>21</sup> kun<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>! (換了□, 汝看眞光□)
- e. 'Haven't you an exam the day after tomorrow? Have you prepared for it well?' 你不是後天有考試嗎? 豫備好了沒有?
- (F) no<sup>33</sup> nj<sup>52</sup> nei<sup>242</sup> au<sup>31</sup> nik<sup>55</sup> ou<sup>242</sup> k'o<sup>55</sup> lœy<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>? y<sup>52</sup> pei<sup>242</sup> ho<sup>33</sup> lau<sup>31</sup> mui<sup>242</sup>? (汝唔是後日有考試嗎? 豫備好□未)
- (P) t̄ek<sup>55</sup> nj<sup>55</sup> ni<sup>52</sup> au<sup>21</sup> e<sup>33</sup> ok<sup>33</sup> k'o<sup>21</sup> ly<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? y<sup>52</sup> pi<sup>21</sup> hou<sup>242</sup> pen<sup>21</sup>. (汝唔是後□有考試嗎? 豫備好□)
- a. 'I prepared, indeed, but there are still parts I don't quite understand.' 豫備是豫備了, 還有不明白的地方。
- (F) y<sup>52</sup> pei<sup>242</sup> θei<sup>242</sup> y<sup>52</sup> pei<sup>242</sup> lau<sup>33</sup>, ku<sup>52</sup> ou<sup>242</sup> ma<sup>242</sup> min<sup>52</sup> peik<sup>55</sup> teik<sup>23</sup> ti<sup>55</sup> uon<sup>55</sup>(h-). (豫備是豫備□, □有□明白的地方)
- (P) y<sup>52</sup> pi<sup>21</sup> lek<sup>33</sup> y<sup>52</sup> pi<sup>21</sup> lau<sup>242</sup>, hak<sup>55</sup> ok<sup>33</sup> pou<sup>21</sup> min<sup>21</sup> pek<sup>33</sup> kek<sup>33</sup> tei<sup>21</sup> ion<sup>52</sup>. (豫備是豫備了, □有無明白□地方)
- e. 'Are there many parts you don't understand?' 不明白的地方多不多?
- (F) mek<sup>33</sup> min<sup>31</sup> peik<sup>23</sup> teik<sup>23</sup> ti<sup>55</sup> uon<sup>55</sup> ek<sup>55</sup> θa<sup>242</sup> ma<sup>33</sup>? (□明白的地方□多嗎?)
- (P) pou<sup>21</sup> min<sup>21</sup> pek<sup>23</sup> kek<sup>33</sup> tei<sup>21</sup> ion<sup>52</sup> ok<sup>55</sup> t̄ei<sup>21</sup> pou<sup>21</sup>? (無明白□地方有多無)
- a. 'Not too few.' 也不算少。
- (F) ia<sup>31</sup> mek<sup>55</sup> θoun<sup>31</sup> tsiu<sup>33</sup>. (□□算少)
- (P) ak<sup>33</sup> puok<sup>55</sup> t̄uan<sup>52</sup> tsiau<sup>242</sup>. (也□算少)
- e. 'Then your exam will certainly be no good.' 那你一定考不好吧。
- (F) hui<sup>31</sup> no<sup>33</sup> ik<sup>55</sup> tein<sup>242</sup> k'o<sup>33</sup> mek<sup>55</sup> ho<sup>33</sup> pa<sup>33</sup>. (□汝一定考□好吧)
- (P) hœk<sup>55</sup> t̄ek<sup>55</sup> ek<sup>55</sup> ten<sup>21</sup> k'o<sup>242</sup> pou<sup>21</sup> hou<sup>242</sup> lok<sup>33</sup>. (□汝一定考無好□)
- a. 'Never mind, pretty soon a friend of mine is coming to help you.' 不要緊, 回頭有個朋友來幫我忙。
- (F) mo<sup>31</sup> iu<sup>52</sup> inj<sup>33</sup>(k-), tin<sup>55</sup> na<sup>242</sup> ou<sup>242</sup> θuok<sup>33</sup> iek<sup>23</sup> pein<sup>33</sup> iu<sup>33</sup> li<sup>52</sup> pouŋ<sup>55</sup> njuai<sup>33</sup> moun<sup>52</sup>. (無要緊, □□有一□朋友來幫我忙)
- (P) pou<sup>21</sup> iau<sup>55</sup> kin<sup>242</sup>, huai<sup>21</sup> lau<sup>24</sup> ok<sup>33</sup> kei<sup>24</sup> pen<sup>21</sup> nju<sup>242</sup> li<sup>24</sup> pan<sup>52</sup> kuok<sup>33</sup>. (無要緊, □□有個朋友來幫我)
- e. 'Your friend has come.' 你的朋友來了。
- (F) no<sup>33</sup> pein<sup>33</sup> iu<sup>33</sup> li<sup>52</sup> lau<sup>33</sup>. (汝朋友來□)
- (P) t̄ek<sup>55</sup> kek<sup>33</sup> pen<sup>21</sup> nju<sup>52</sup> li<sup>21</sup> lok<sup>33</sup>. (汝□朋友來□)

## XVIII

- a. 'Would you please let him in here?' 請你叫她到這兒來?
- (F) ts'ian<sup>55</sup> nø<sup>55</sup> ko<sup>31</sup> i<sup>33</sup> li<sup>52</sup> tsuo<sup>31</sup> ai<sup>31</sup>. (清汝叫伊來□□)
- (P) ts'ie<sup>242</sup> tœk<sup>33</sup> kiau<sup>52</sup> i<sup>52</sup> kau<sup>21</sup> tsok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> li<sup>24</sup>. (清汝叫伊□□□來)
- a. 'Oh, welcome!' 哟, 你來了。
- (F) ei<sup>52</sup>, nø<sup>33</sup> li<sup>52</sup> lau<sup>33</sup>. (□, 汝來□)
- (P) a<sup>52</sup>, tœk<sup>55</sup> li<sup>21</sup> lok<sup>33</sup>. (□, 汝來□)
- f. 'Hi!' 我來了。
- (F) n̄uai<sup>33</sup> li<sup>52</sup> lau<sup>33</sup>. (我來□)
- (P) kuok<sup>55</sup> li<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>. (我來□)
- a. 'I've been waiting for you. Today is Wednesday, right? Our exam is the day after tomorrow.' 我等着你呢。今天不是禮拜三嗎? 考試就在後天了。
- (F) n̄uai<sup>33</sup> tin<sup>33</sup> tuok<sup>55</sup> nø<sup>33</sup> lau<sup>33</sup> li<sup>33</sup>, kin<sup>52</sup> naŋ<sup>31</sup> n<sup>52</sup> nei<sup>42</sup> le<sup>55</sup> puai<sup>31</sup> θaŋ<sup>55</sup> ma<sup>33</sup>? k'o<sup>55</sup> lœy<sup>31</sup> tsiu<sup>33</sup> luok<sup>55</sup>(t-) au<sup>31</sup> nik<sup>55</sup> lau<sup>31</sup>. (我等□汝□□, 今旦唔是禮拜三嗎? 考試就□後日□)
- (P) kouk<sup>55</sup> ten<sup>24</sup> tœk<sup>33</sup>. kin<sup>55</sup> n̄uo<sup>55</sup> n<sup>55</sup> ni<sup>52</sup> lei<sup>21</sup> ia<sup>55</sup> fo<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? k'o<sup>21</sup> ly<sup>52</sup> tok<sup>33</sup> tou<sup>24</sup> au<sup>21</sup> ek<sup>33</sup> lok<sup>33</sup>. (我等汝。今□唔是禮拜三嗎? 考試□□後□□)
- f. 'Then, why don't we prepare first? There are many things we have to read!' 那麼我們先豫備豫吧。我們該念的真多呀!
- (F) hui<sup>52</sup>, n̄uj<sup>33</sup> n̄a<sup>33</sup> θeinq<sup>52</sup> y<sup>52</sup> pei<sup>242</sup> y<sup>52</sup> pei<sup>242</sup> pa<sup>33</sup>. n̄uj<sup>33</sup> n̄a<sup>55</sup> kai<sup>33</sup> t'oyk<sup>23</sup> teik<sup>23</sup> tsin<sup>52</sup> na<sup>242</sup>(θ-) ia<sup>33</sup>! (□, □□先豫備豫備吧。□□該讀的真多□)
- (P) aŋ<sup>55</sup> na<sup>52</sup> kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> t̄en<sup>52</sup> y<sup>52</sup> pi<sup>21</sup> y<sup>52</sup> pi<sup>21</sup> pa<sup>33</sup>. kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> kai<sup>55</sup> neŋ<sup>31</sup> n̄ek<sup>33</sup> tsin<sup>52</sup> t̄ei<sup>21</sup> ok<sup>33</sup>. (□□我們先豫備豫備吧。我們該念□真多□)
- a. 'How do you understand this passage?' 這一段兒怎麼講?
- (F) ts̄i<sup>55</sup> θuok<sup>33</sup> t̄ouŋ<sup>242</sup> t̄syon<sup>31</sup> nyon<sup>52</sup>(ts-) n̄oun<sup>33</sup>(k-)? (□一段□□講)
- (P) tsek<sup>55</sup> t̄ok<sup>55</sup> t̄uan<sup>21</sup> t̄ak<sup>55</sup> la<sup>21</sup> koun<sup>242</sup>? (□一段□□講)
- f. 'Let's check with the dictionary.' 我們拿字典查查吧。
- (F) n̄uj<sup>33</sup> n̄a<sup>55</sup> to<sup>31</sup> ts̄i<sup>52</sup> t̄ien<sup>33</sup> ts̄a<sup>55</sup> ts̄a<sup>55</sup> pa<sup>33</sup>. (□□□字典查查吧)
- (P) kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> iau<sup>52</sup> tsou<sup>21</sup> ten<sup>242</sup> ts'a<sup>34</sup> ts'a<sup>24</sup> pa<sup>33</sup>. (我們□字典查查吧)

## XIX

- e. 'You worked very hard! You must be hungry. Why don't you eat here together, OK?' 太用功了。肚子餓了吧。你在這兒一塊兒吃晚飯好不好?
- (F) k'a<sup>31</sup> oøy<sup>242</sup> kun<sup>55</sup> lau<sup>31</sup>. pu<sup>31</sup> lou<sup>52</sup> k'øyŋ<sup>55</sup> nau<sup>31</sup> pa<sup>33</sup>. nø<sup>33</sup> tuok<sup>55</sup> tsuo<sup>31</sup> ai<sup>242</sup> θuok<sup>55</sup> toi<sup>55</sup> θiek<sup>33</sup> ma<sup>52</sup>, ek<sup>55</sup> θai<sup>31</sup> ma<sup>242</sup>? (□用功□。□□□□吧。汝□□□食□□□, □使嗎)
- (P) t'ai<sup>52</sup> œŋ<sup>21</sup> kon<sup>52</sup> liau<sup>242</sup>. pak<sup>55</sup> tou<sup>242</sup> tei<sup>21</sup> lok<sup>33</sup>. tœk<sup>55</sup> tou<sup>24</sup> tsok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> t̄ie<sup>24</sup> ma<sup>24</sup>, hou<sup>242</sup> pou<sup>21</sup> hou<sup>242</sup>? (太用功了。□□□□。汝□□□食□, 好無好)

- f. 'Please don't trouble.' 不要客氣。  
 (F) n̄<sup>52</sup> nai<sup>33</sup>(θ-) k'ek<sup>55</sup> k'e<sup>31</sup>. (唔使客氣)  
 (P) n̄<sup>21</sup> nai<sup>52</sup> k'a<sup>55</sup> k'i<sup>52</sup>. (唔使客氣)

e. 'There isn't anything delicious.' 没甚麼好吃的。  
 (F) mo<sup>53</sup> θien<sup>52</sup> nok<sup>23</sup> ho<sup>33</sup> liek<sup>55</sup> ki<sup>33</sup>. (無□□好食□)  
 (P) pou<sup>21</sup> t̄ok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> hou<sup>21</sup> lie<sup>24</sup> ek<sup>33</sup>. (無□□好食□)

f. 'Why do you say like that? Your dishes are all delicious.'  
 哪兒的話！你這兒的菜都好吃。  
 (F) tien<sup>35</sup> n̄ce<sup>33</sup> ua<sup>242</sup>, n̄o<sup>55</sup> tsuo<sup>31</sup> ai<sup>31</sup> ki<sup>52</sup> ts'a<sup>31</sup> tu<sup>55</sup> ho<sup>33</sup> liek<sup>55</sup>.  
 (□□話, 汝□□□菜都好食)  
 (P) an<sup>55</sup> na<sup>52</sup> kon<sup>242</sup>, t̄ek<sup>55</sup> tsok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> ek<sup>33</sup> ts'a<sup>52</sup> tou<sup>24</sup> hou<sup>21</sup> lie<sup>242</sup>.  
 (□□請, 汝□□□菜都好食)

a. 'Which do you like to eat better, fish or meat?' 你愛吃魚, 還是愛吃肉?  
 (F) n̄ø<sup>33</sup> oi<sup>31</sup> θiek<sup>55</sup> n̄ju<sup>52</sup> ku<sup>21</sup> θei<sup>242</sup> oi<sup>33</sup> liek<sup>33</sup> n̄øk<sup>55</sup>?  
 (汝愛食魚□是愛食肉)  
 (P) t̄ek<sup>55</sup> ai<sup>52</sup> t̄ie<sup>24</sup> hy<sup>24</sup>, hak<sup>55</sup> t̄ek<sup>55</sup> ai<sup>52</sup> t̄ie<sup>21</sup> n̄øk<sup>23</sup>?  
 (汝愛食魚, □是愛食肉)

f. 'I like to eat meat; how about you?' 我愛吃肉, 你呢?  
 (F) n̄uai<sup>33</sup> oi<sup>31</sup> θiek<sup>55</sup> n̄øk<sup>55</sup>, n̄ø<sup>33</sup> li<sup>55</sup>? (我愛食肉, 汝呢?)  
 (P) kuok<sup>55</sup> ai<sup>52</sup> t̄ie<sup>21</sup> n̄øk<sup>23</sup>, t̄ek<sup>55</sup> le<sup>33</sup>? (我愛食肉, 汝呢?)

a. 'I also like to eat meat—particularly beef. Eat one more bowl of rice.'  
 我也愛吃肉, 特別愛吃牛肉。你再吃一碗飯吧。  
 (F) n̄uai<sup>33</sup> ie<sup>31</sup> oi<sup>31</sup> liek<sup>55</sup> n̄øk<sup>55</sup>, teik<sup>33</sup> piek<sup>23</sup> oi<sup>33</sup> liek<sup>55</sup> n̄u<sup>33</sup> n̄øk<sup>55</sup>. n̄ø<sup>33</sup> tsai<sup>33</sup> θiek<sup>55</sup> θuok<sup>33</sup> uaŋ<sup>33</sup> puon<sup>242</sup> pa<sup>33</sup>.  
 (我也愛食肉, 特別愛食牛肉。汝再食一碗飯吧)  
 (P) kuok<sup>55</sup> ak<sup>33</sup> ai<sup>52</sup> t̄ie<sup>21</sup> n̄øk<sup>23</sup>, tek<sup>33</sup> pek<sup>23</sup> ai<sup>55</sup> t̄ie<sup>24</sup> ku<sup>21</sup> n̄øk<sup>23</sup>, t̄ek<sup>55</sup> tsai<sup>55</sup> t̄ie<sup>242</sup> t̄ok<sup>33</sup> uo<sup>242</sup> ma<sup>24</sup> pa<sup>33</sup>.  
 (我也愛食肉, 特別愛食牛肉, 汝再食一碗□吧)

f. 'Thank you, but I ate enough.' 謝謝。我吃飽了。  
 (F) θia<sup>52</sup> lia<sup>242</sup>, n̄uai<sup>33</sup> θiek<sup>55</sup> pa<sup>31</sup> lau<sup>31</sup>. (謝謝, 我食飽□)  
 (P) t̄ie<sup>52</sup> t̄ie<sup>21</sup>, kuok<sup>55</sup> t̄ie<sup>242</sup> po<sup>242</sup> lok<sup>33</sup>. (謝謝, 我食飽□)

xx

- a. ‘This tea was sent to me by my friend.’ 這茶是朋友送的。  
     (F) tsui<sup>52</sup> ta<sup>52</sup> θei<sup>242</sup> peij<sup>33</sup> iu<sup>33</sup> θeyŋ<sup>33</sup> n̩j<sup>33</sup>. (□茶是朋友送□)  
     (P) tsek<sup>55</sup> to<sup>24</sup> lek<sup>33</sup> pen<sup>21</sup> n̩iu<sup>242</sup> ŋan<sup>21</sup> n̩ek<sup>33</sup>. (□茶是朋友送□)

f. ‘Chinese tea is more fragrant than Japanese tea.’ 中國茶比日本茶香的多。  
     (F) tyn<sup>52</sup> n̩uok<sup>23</sup>(k-) ta<sup>52</sup> pi<sup>33</sup> lik<sup>33</sup> puon<sup>33</sup> ta<sup>52</sup> hyon<sup>55</sup> θa<sup>242</sup>.  
         (中國茶比日本茶香多)  
     (P) tœŋ<sup>21</sup> n̩ok<sup>55</sup> to<sup>24</sup> pi<sup>24</sup> tsek<sup>33</sup> pun<sup>24</sup> no<sup>24</sup> ek<sup>33</sup> p̩an<sup>52</sup> tek<sup>33</sup> ŋei<sup>21</sup>.  
         (中國茶比日本茶□芳得多)

- a. 'Then drink one more cup; here is hot water.'

那麼你再喝一杯吧，這兒有開水。

- (F) hui<sup>52</sup>, nø<sup>33</sup> tsai<sup>55</sup> θiek<sup>55</sup> θuok<sup>33</sup> pui<sup>55</sup> pa<sup>33</sup>, tsuo<sup>31</sup> ai<sup>31</sup> ou<sup>242</sup> k'ai<sup>55</sup> tsui<sup>31</sup>. (□, 汝再食一杯吧, □□有開水)  
 (P) ar<sup>55</sup> na<sup>53</sup> tcek<sup>55</sup> tsai<sup>52</sup> ie<sup>242</sup> lok<sup>33</sup> puai<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>, tsok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> ok<sup>33</sup> k'ai<sup>21</sup> lui<sup>242</sup>. (□□汝再食一口吧, □□有開水)

- f. 'I have had enough. After the exams, where do you plan to go to have fun?' 够了，够了。考試完了，你想到甚麼地方兒去玩兒？

- (F) kau<sup>31</sup> lau<sup>33</sup>, kau<sup>31</sup> lau<sup>33</sup>. k'o<sup>55</sup> lœy<sup>31</sup> uoŋ<sup>52</sup> nau<sup>31</sup>, nø<sup>33</sup> θuoŋ<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> θieŋ<sup>31</sup> nok<sup>23</sup> ti<sup>55</sup> uoŋ<sup>55</sup> k'a<sup>33</sup> liu<sup>52</sup>?  
 (够□，够□。考試完了，汝想去□□地方□□)  
 (P) kek<sup>33</sup> lok<sup>33</sup>, kek<sup>33</sup> lok<sup>33</sup>. k'o<sup>31</sup> ly<sup>52</sup> liau<sup>242</sup> lok<sup>33</sup>, tcek<sup>55</sup> t'uo<sup>52</sup> kau<sup>52</sup>  
 lok<sup>33</sup> muai<sup>52</sup> tei<sup>21</sup> ion<sup>52</sup> kek<sup>55</sup> t'a<sup>52</sup> liau<sup>242</sup>. (□□，□□。考試了□，汝想□□□地方□□□)

- a. 'I want to go to the countryside for a while.' 我想到鄉下去走一走。

- (F) ηuai<sup>33</sup> θuoŋ<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> hyon<sup>52</sup> a<sup>242</sup> kian<sup>52</sup> θuok<sup>33</sup> kian<sup>52</sup>.  
 (我想去鄉下行一行)  
 (P) kuok<sup>55</sup> t'uo<sup>52</sup> kau<sup>52</sup> hiau<sup>24</sup> o<sup>21</sup> kek<sup>55</sup> kie<sup>21</sup> kie<sup>24</sup>. (我想□鄉下□行行)

- f. 'That is very good; I'll go together with you.'

那很好，我也跟你一塊兒去吧。

- (F) hui<sup>52</sup> ia<sup>31</sup> o<sup>33</sup>, ηuai<sup>33</sup> ia<sup>55</sup> kyn<sup>55</sup> nø<sup>33</sup> θuok<sup>33</sup> toi<sup>55</sup> k'o<sup>31</sup> pa<sup>33</sup>.  
 (□□好，我也□汝一口去吧)  
 (P) hoe<sup>55</sup> tsin<sup>21</sup> ηou<sup>242</sup>, kuok<sup>55</sup> ak<sup>33</sup> kak<sup>55</sup> tcek<sup>55</sup> tse<sup>24</sup> k'y<sup>21</sup>.  
 (□真好，我也□汝齊去)

(無線電：現在報告新聞 Radio: Now, we'll present the news for you...)

- f. 'Isn't that the news broadcast?' 那不是新聞廣播嗎？

- (F) hui<sup>52</sup> ri<sup>52</sup> nei<sup>242</sup> θin<sup>31</sup> un<sup>52</sup> kuon<sup>55</sup> po<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>? (□唔是新聞廣播嗎?)  
 (P) hoe<sup>55</sup> ri<sup>55</sup> ni<sup>52</sup> hiŋ<sup>21</sup> mun<sup>21</sup> kon<sup>21</sup> mo<sup>52</sup> ma<sup>33</sup>? (□唔是新聞廣播嗎?)

- a. 'Yes, it starts at six every evening.' 是的，每天晚上九點鐘開始。

- (F) θei<sup>242</sup> teik<sup>23</sup>, mui<sup>33</sup> nik<sup>55</sup> man<sup>55</sup> muo<sup>55</sup> kau<sup>24</sup> lein<sup>33</sup>(t-) tsysor<sup>55</sup> k'ai<sup>55</sup> θi<sup>33</sup>. (是的，每日□□九點鐘開始)  
 (P) hi<sup>33</sup> a<sup>33</sup>, puai<sup>21</sup> ian<sup>52</sup> man<sup>52</sup> loeŋ<sup>21</sup> kau<sup>21</sup> len<sup>242</sup> k'ai<sup>21</sup> hi<sup>242</sup>. (是□，每天□□九點開始)

- f. 'It's late; I have to go back.' 時候晚了。我得回去了。

- (F) θi<sup>31</sup> au<sup>242</sup> ti<sup>52</sup> lau<sup>33</sup>, ηuai<sup>33</sup> tuok<sup>55</sup> touŋ<sup>33</sup> k'o<sup>31</sup> lau<sup>33</sup>. (時候遲□，我□轉去□)  
 (P) hi<sup>52</sup> lei<sup>21</sup> uo<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>, kuok<sup>55</sup> iau<sup>52</sup> k'ok<sup>55</sup> lou<sup>52</sup> lok<sup>33</sup>. (□□晚□，我□□□□)

- a. 'Then, see you tomorrow.' 那麼我們明天見吧。

- (F) hui<sup>52</sup>, nuŋ<sup>33</sup> ηa<sup>55</sup> min<sup>31</sup> nan<sup>31</sup> kien<sup>31</sup> pa<sup>33</sup>. (□, □□明且見吧)  
 (P) ar<sup>55</sup> na<sup>53</sup> kuok<sup>55</sup> muai<sup>52</sup> haŋ<sup>21</sup> no<sup>242</sup> kien<sup>52</sup> pa<sup>33</sup>. (□□我們□□見吧)